

ÇOKSESİLİ KORO MÜZİĞİNDE KULLANILAN İTALYANCA YAPITLARDAN SEÇİLEN ÖRNEKLERİN TELAFFUZLARI VE TÜRKÇE TERCÜMELERİ İLE İTALYAN DİLİNİN FONETİK ÖZELLİKLERİ¹

Dilek MOĞULBAY^{a2}
Mustafa Hilmi BULUT^{**}

* Dr. Öğr. Üyesi, Sivas Cumhuriyet Üniversitesi Eğitim Fakültesi Güzel Sanatlar Eğitimi Bölümü.

** Prof. Dr., Sivas Cumhuriyet Üniversitesi Eğitim Fakültesi Güzel Sanatlar Eğitimi Bölümü

ÖZET

Bu çalışmada, italyan dilinde seslendirilmekte olan çok sesli koro eserlerinden seçilen örneklerin türkçe tercümeleri ve telaffuzları incelenerek, italyan dilinin alfabetik yapısı, temel konuşma, söyleme ve fonetik özelliklerinin tanınması amaçlanmaktadır. Fonetik ve semantik yani ses ve anlam, dilde birbirini tamamlayan iki temel alanıdır. Fonetik kullanım anlamın iletiminde, anlamın bilinmesi de seslerde bir bütün oluşturmaktadır. Araştırmada, seçilen örnek yapıtların önce partisyonları incelenmiş sonra soprano, alto, tenor, bas partieri ile solo'lu yapıtlardaki solo partiler ayrı ayrı incelenerek, ses partilerindeki söz dağılımı çıkarılmıştır. İtalyan alfabesindeki sesli ve sessiz harfler ile harf gruplarının okunuşları ve bileşik sesli harfler ile bileşik sessiz harflerin okunuşları analiz edilerek istenilen sonuçlara ulaşılmıştır. Sonuç olarak; italyan dilinin fonetik özellikleri incelendiğinde harf ve harf gruplarının telaffuzlarında çok dikkatli olunması gerektiği görülmüştür. Örneğin; “c”, “g”, “sc”, “s”, “z” ve “q”. Ayrıca çok sesli koro müziğinde repertuara alınan italyanca eserlerin bu dilin fonetik özelliklerinin geliştirilmesi ile teknik olarak daha nitelikli seslendirme gerçekleştirebileceği sonuçlar arasındadır.

Anahtar Kelimeler: İtalyanca, İtalyanca telaffuz, Koro eseri.

PHONETIC PROPERTIES OF THE ITALIAN LANGUAGE WITH THE PRONUNCIATIONS AND TURKISH TRANSLATIONS OF SELECTED EXAMPLES OF ITALIAN WORKS USED IN POLYPHONIC CHORAL MUSIC

ABSTRACT

In this study, it is aimed to recognize the alphabetic structure, basic speaking, singing and phonetic features of the italian language by examining the turkish translations and pronunciations of selected examples of polyphonic choral works performed in italian. Phonetics and semantics, that is, sound and meaning, are two fundamental areas that complement each other in language. The use of phonetics creates a whole in the transmission of meaning, and semantics creates a whole in sounds. In the study, firstly, the scores of the selected sample works were analyzed, and then the distribution of words in the sound parts of the solo works was analyzed separately by analyzing the soprano, alto, tenor, bass parts and solo parts separately. The pronunciation of vowels, consonants and letter groups in the italian alphabet and the pronunciation of compound vowels and compound consonants were analyzed and the desired results were reached. As a result; when the phonetic features of the italian language are analyzed, it is seen that one should be very careful in the pronunciation of letters and letter groups. For example; “c”, “g”, “sc”, “s”, ‘z’ and “q”. In addition, it is among the results obtained that more technically qualified vocalizations can be realized by improving the phonetic features of this language in italian works that are repertoire in polyphonic choral music.

Keywords: Italian, Italian pronunciation, Choral work.

¹ Bu makale, Sivas Cumhuriyet Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü 26/06/2010 tarihinde kabul edilen “Çok sesli Koro Müziğinde Kullanılan İtalyanca Yapıtlardan Seçilen Örneklerin Telaffuzları ve Türkçe Tercümeleri ile İtalyan Dilinin Fonetik Özellikleri” başlıklı yüksek lisans tezinden üretilmiştir.

² Sorumlu Yazar E-Mail: dilek48@hotmail.com, Orcid ID: 0000-0002-6630-9188, DOI: 10.22252/ijca.1687942.

Giriş

1. Ses ve İnsan Sesi

Ses, kulağın iletmesiyle beyni uyarıcı etkiyi sağlayan fiziksel bir olaydır. Çeşitli frekanslardaki seslerin ardına işitilmesi müzik duygusunu yaratmaktadır (Zeren, 1978: 2). Müzik sesini meydana getiren, bir frekanstan diğerine geçiş yani frekans değişimidir.

İnsanın kendi sesi en önemli ses üretme aracıdır. İnsan duygularını, düşüncelerini, söylemek istediği her şeyi sesi ile dile getirmektedir. İnsanların kültürel zenginliği arttıkça, düşünce yapısı derinleştikçe dili de zenginleşmekte, sesiyle olan ilişkisi artmaktadır. Konuşmak ve müzik yapmak gibi iki önemli işleve sahip olan insan sesi, dilin anlatım gücünün de etkisiyle diğer müzik araçlarının yanında en değerli olanıdır.

İnsanın ses sisteminde, akciğerlerden soluk borusu yoluyla gelen hava ses tellerini titreştirdiğinde bazı seslilerde (ünlü) tonlama gerçekleşirken, bazılarında tonlama oluşmaz. Ses tellerinin titreşmesi ve seslerin tonlanması sonucunda sesliler (ünlüler) ve yumuşak sessizler meydana gelir. Ses telleri titreşemez ve dolayısıyla tonlama gerçekleşmezse, sert sessizler (ünsüzler) oluşur.

Sesleri renk ve türlerine göre ayırdetme ya da kimliğini saptama, bireyin alacağı ses eğitiminin başlangıcı için çok önemlidir. Bir sesin çoksesli koro da en uygun partiye yerleştirilmesi, bireyin ses sağlığı, teknik kazanımı, koro tınısı ve ses uyumu açılarından önemlidir.

Şarkı söylerken düzenli bir ses şiddeti gereklidir ve şarkı söylemede en önemli nokta nefesi iyi ayarlayabilmektir. Bunun için uzunca bir süre çalışmak gerekir. Çünkü diğer müzik aletlerinde olduğu gibi görme ve dokunma duyularının katkısı olmaksızın sinir ve kas sistemini otomatik olarak kullanmayı öğrenmek çok uzun zaman istemektedir (Ömür, 1995: 18). Şarkı söyleyen her bireyin ses organlarını iyi kullanma becerisine sahip olması gerekir.

Özellikle mesleği sesle ilgili olan bireylerin sesi hastalıklardan koruma veya bunlara karşı dayanıklılık kazanma alışkanlığı konusunda bilinçli olmaları gerekmektedir. Bu kişilerin dikkat etmeleri gereken hususlar vardır. Yumuşak fonasyon alışkanlık haline getirilmelidir. Yüksek tonlarda sesi zorlamamalı, ses pianodan forteye ve yine pianoya dönerek çalıştırılmalıdır (Cevanşir ve Gürel, 1982: 30).

İnsan sesiyle yapılan müzikte, bireyin ses sağlığını koruması önemlidir. Bunun yanı sıra solunum ve ses mekanizmasının uzun bir teknik eğitim sürecinden geçmesi gereklidir. Dünya literatüründen repartuara alınan yapıtların bütün teknik detayları incelenmelidir. Seslendirme yapacak olan koro, kendi ana dilinin dışındaki dilde seslendireceği eserin doğru ve anlaşılır telaffuzlarına çok önem vermelidir. Kullanılan dilin boğumlanma özelliklerini tanımak kaliteli koro müziği yapmada çok gereklidir.

2. Amaç

Bu çalışmada, Türkiye'deki çoksesli koro müziğinin doğru, güzel, etkili uygulanması ve repertuvara alınan italyanca yapıtların yorumlanmasında başarı elde edilebilmesi için, italyancanın fonetik özelliklerinin tanınarak, eser sözlerinin türkçe anlamları ile sözcüklerin telaffuz özelliklerinin icra ve yorumu olumlu yönde etkileyebileceği amaçlanmaktadır.

3. Önem

Çoksesli müzik kültürünü benimseyerek evrensel müzikte yerimizi alabilmemiz, farklı ulusların kaynaklarına dayanan yapıtları tanıyarak kendi müziklerimizle birlikte bilinçli çalışmalarla geniş kitlelere sunulması ile gelişmektedir. Koro müziği repertuvarına farklı dillerde yazılmış yapıtların alınarak kullanımının artırılması, insanın en değerli çalgısı olan sesini, koro müziği içinde yaşayarak eğitmesi ve farklı ulusların müzik kültürlerini tanıyarak eser seslendirebilmesi, bu çalışmanın önemidir. Ayrıca, araştırmanın konusunun Türkiye'de ilk olması, konuyla ilgili Türkiye'deki bazı çoksesli koro şefleri ve koristlere kaynak oluşturabilecek niteliğe sahip olması yönüyle de önemlidir.

4. Yöntem

Tarama modelleri, geçmişte ya da halen var olan bir durumu var olduğu şekilde betimlemeyi amaçlayan yaklaşımlardır. Araştırmaya konu olan birey ya da nesne, kendi koşulları içinde ve olduğu gibi tanımlanmaya çalışılır. Onları, herhangi bir şekilde değiştirme, etkileme çabası gösterilmez. Bilimsel, istenen bir şey vardır ve oradadır. Önemli olan onu uygun bir biçimde gözleyip belirleyebilmektir (Karasar, 1999: 77).

Bu çalışma, amacı ve yöntemi bakımından örnek seçme ve inceleme, içerik çözümlemesi, kaynak tarama modellerini esas alan betimsel bir nitelik taşımaktadır.

5. Bulgular ve Yorum

5.1. Dil

Dil ve müzik çok önemli iki iletişim aracıdır. İnsanlar arası ilişkiler gibi, toplumlar arası ilişkiler de dil ile kurulur. İnsanın dünyaya açılması, dünya ile ilişkiler kurması dil ile mümkündür. Müziğin evrensel boyutuna bakıldığında eser seslendirme ve yorumlamada kalite elde edebilmek için, ulusların değerleri, karakterleri, kültürleri ve dillerini araştırmak gereği ortaya çıkmaktadır.

Ediskun (1963) dil ile ilgili olarak, “bir ulusun konuşma geleneklerinin tümüdür” ifadesini kullanmıştır (Ediskun, 1963: 18). Baymur (1978)’a göre ise dil; “kültürün temel ögesidir. İnsanları birbirine yaklaştıran, aralarında iletişimi sağlayan en güçlü araçtır. Aslında dil bir sembol, ipucu kimliğine girmiş bir uyarıcıdır. Bu semboller ses titreşimleri şeklinde olabileceği gibi, yazılı ve devinimsel de olabilir. Bazen de anlatım mimik ve jestlerle tamamlanır ve kuvvetlendirilir. Dil ögesi, müzik içinde kullanıldığında duyguları etkiler ve heyecanları uyarır. O halde dil söz konusu olduğunda düşünme, devinim ve duyuş bir bütün oluşturur” (Baymur, 1978: 105). Baymur bu görüşü ile dilin sembol olma özelliğine dikkat çekmektedir.

Ulusların karakterleri ve kültürlerini dillerinde araştırmak gerekir. Dil bir ulusun kültür düzeyini gösteren en iyi araçtır (Aktaran: Akarsu, 1998: 7). Dil, kültürü oluşturan öğeler arasındaki iletişim ve etkileşimde odak noktası konumundadır. İnsanların birbirleriyle ilişkileri, toplumların toplumlarla etkileşimleri, kültürlemeler, kültürlenmeler ve kültür alış-verişleri, dil ile gerçekleşmektedir.

Çok farklı biçimler de açıklanmakta olan iletişim kavramını Ergin (1995) şu şekilde ifade etmektedir: “Bir zihnin diğer zihinleri etkileme yollarının tümüdür ve sadece yazılı ve sözlü dans gibi bütün insan davranışlarını içine alan bir olaydır” (Ergin, 1995: 28). Dilin iletişim aracı olması gibi çok önemli işlevleri vardır. İnsanlar genel olarak konuşma yoluyla birbirleri ile iletişim kurmaktadır.

5.2. Konuşma

Dilacar (1968)’a göre konuşma, “insanlık tarihinin her hangi bir çağında, belli bir topluluğun ya da toplulukların içinde, kamunun kullanılmasıyla evrim geçirerek saymaca değer kazanmış ve tanınabilir duruma gelmiş sistemlere göre düzenlenip, telaffuz edilen boğumlu seslerden oluşmuş bir anlatım ve anlaşma aracıdır (Aktaran: Dilacar, 1968: 37). Konuşmanın doğuşu ve gelişimi ile ilgilenen tarih, antropoloji, sosyoloji, sosyal psikoloji, etnoloji gibi bilim dallarının, edebiyat, tiyatro ve müzik gibi sanatlarla da büyük bir etkileşimi vardır.

Konuşma süreci önce zihinsel oluşumlarla başlar. Sonra bu birikim her dilin kendine özgü kalıplarına dökülerek seslendirilir, jest ve mimiklerin yardımıyla başkalarına iletilir. Konuşma: 1. Ses, 2. Boğumlanma (Eklemleme), 3. Sözcük dağarı, 4. Konuşma dinamiği, 5. Üslup gibi etmenlerden oluşur (Aktaran: Dilacar, 1968: 37). Şarkı söyleme ve sesi teknik olarak üretme basamaklarına başlamadan önce konuşma alışkanlıklarının gözden geçirilmesi var ise hataların düzeltilmesi, hem sesli hem de sessiz fonemlerin geliştirilmesi gerekmektedir.

Konuşma bozuklukları ve yanlışlıkları, dil bilgisi kurallarının ve kullanılan dilin fonetik özelliklerinin bilinmemesinden kaynaklandığı gibi, dilin kullanımına yeterince özenli ve bilinçli bir yaklaşım içinde olunmamasından ortaya çıkabilir. Bireyin konuşma ve şarkı söylemede kullanacağı dilin anlaşılır olması için, sesli ve sessizleri doğru eklemlayebilme, doğru tonlama ve vurgulama kullanabilme yeteneğine sahip olması gereklidir (Cevanşir ve Gürel, 1982: 61).

Konuşma ve şarkı söyleme eylemi arasında ortak özellikler vardır. Sözel ve yazınsal cümleler, ezgi ile birleştiğinde müziksel cümleler meydana gelir. Konuşma ve şarkı sesinde ritim, ezgi ve dinamik gibi benzer özellikler bulunmaktadır. Şarkı sesinde sesli fonemler daha fazla uzatılır, çünkü ezgiyi taşıma fonksiyonuna sahiptirler. Dolayısıyla armonikleri daha zengindir. Belirli ilke ve kurallar her ikisi için de geçerlidir.

Bununla ilgili olarak Belgin (1995); “şarkı sesinde olduğu gibi konuşma sesinde de bulunan tını, gürlük ve süre gibi temel özellikler, cümlelerin yapısına göre, ona müzikal bir anlam kazandırır. Cümlelerin anlamını, içinde yer alan sözcükler kadar, doğru ve yerinde kullanılan aksanlar da belirler. Melodik, dinamik ve ritmik aksan olarak ifade edilen ve her dilin fonetik özelliklerine göre farklılıklar gösteren, artistik ve heyecansal anlatımı belirleyen aksanlar, konuşmacının artikülör sistemini kullanabilme yeteneği ile yakından ilişkilidir” demektedir (Belgin, 1995: 12).

Dildeki diğer seslerle kurduğu ilişki yönünden belirlenen, ayrıca özelliği bulunan ses ögesine “fonem” denir. Fonemler heceleri, heceler sözcükleri, sözcükler de cümleleri oluştururlar. Konuşma ya da şarkı söyleme sırasında bazen bir fonemin düşmesi ile hece veya sözcüklerde doğru bir telaffuz gerçekleştirilemeyeceği için, anlam tamamen değişebilir. Bazen heceler iyi artiküle edildiği halde anlaşılır olmayabilir. İyi bir telaffuz,

seslilerin parlaklığını ve tınısını, sessizlerin desteği ile uyumlu olarak dengelemekle gerçekleşir. Koroda, her alıştırma bir hedefe yönelik olarak yapılmalı, bilinçli hareket edilmelidir. Uyanık bir dikkât, ölçülü bir özgüven ve yüksek bir dikkat ile alıştırma amacına ulaşınca kadar sürdürülmelidir.

5.3. Çok sesli koro müziği

Çok sesli müzik (polifoni), farklı melodilerin eş zamanlı ya da farklı zamanlı olarak bağımsız şekilde seslendirilmesiyle ortaya çıkar. Çok sesli koro müziği, hem teknik zenginliği hem de kültürel aktarımıyla evrensel müzikte özel bir yere sahiptir. Türkiye'deki gelişimi, batı'daki örneklerle paralel bir şekilde ilerlemekte ve özellikle eğitim kurumları ve festivallerle desteklenmektedir. Müzik tarihi boyunca sesin örgütlenmesi, insanlık için hem estetik hem de işlevsel bir alan olmuştur.

Ulusal ve uluslararası düzeyde kurulmuş olan çoksesli korolar, önemli bir müzik alanı oluşturmaktadırlar. Korolardaki bireylerin temel ses kullanımlarında esas olan, doğru postür oluşturma, doğru ses üretme, kullanma ve sesi etkili biçimde yaymaya ilişkin davranışlarıdır. Ancak toplu söylemedeki başarı doğru solunum ve cümle/ezgi ilişkilerinin farkında olması ile birlikte aynı zamanda kullanılan dilin bütün fonetik özelliklerini bilme ve kullanma ile gerçekleşmektedir.

Farklı ses özelliklerine sahip bireylerin kaynaşık ve uyumlu bir ses bütünlüğü oluşturarak koro eserlerini üstün bir kalitede seslendirmesi, çalışılan eserlerdeki dilin, bireysel seslendirme ve yorumlamadaki gibi daha yakından tanınması ile ilişkilidir. Ayrıca konuşma ve şarkı söyleme mekanizmasındaki tını, vurgu, boğumlanma yerleri ve telaffuzla da yakından ilişkileri vardır. Çoksesli koroda, partiler ünison seslendirme uyguladığında da, doğru ve anlaşılır bir telaffuz şarttır.

Koro yöneticisi, ulusal ve uluslararası koro müziği eserlerinden çok sayıda örnek incelemek durumundadır. Çoksesli müziğin çağdaş ve evrensel boyutta uygulanması, düzenli ve eğitici programlarla birlikte, konser etkinlikleri ile gerçekleştirilir. Koro yöneticileri repertuarlarında, kendi anadillerinde bestelenmiş koro eserleri ile dünyadaki diğer ülke dillerinde bestelenmiş yapıtlara da yer vermelidir.

Çok sesli koro müziği; soprano, alto, tenor ve bas olmak üzere genellikle dört ses grubunun farklı melodik çizgiler söylemesiyle oluşur. Bu çizgiler, zaman zaman birbirini taklit eder ya da karşıtlık yaratır. (Apaydınlı, 2019: 812). Bu müzik türü, sadece sanat değil, aynı zamanda toplumların estetik ve kültürel ifadesinin de güçlü bir aracıdır. Çok sesli koro müziğinde kullanılan eserler genel olarak 2 türdedir. Bunlar:

5.3.1. Dini koro eserleri

Dini koro müziği, özellikle kilise ayinlerinde kullanılan ve çoğunlukla latince sözlere sahip olan eserlerden oluşur.

5.3.2. Seküler (din dışı) koro eserleri

Seküler koro müziği, dini konular dışında kalan temaları işler. Şimdi çalışma konumuzun içinde olan bazı terimleri kısaca inceleyelim.

6. Fonetik (ses bilgisi)

Sesbilgisi (fonetik), bir dilin ses yapısını, fonemlerini, fonemlerin o dildeki fonksiyonlarını inceleyen bilimdir. Diğer bir deyimle o dilin konuşma seslerini ve bunların kullanımını inceler. Dilbilim açısından, sesbilime gereç sağlayan yardımcı bir dal olan sesbilgisi (fonetik); sesleri kendi içinde bağımsız olarak ele alarak oluşturulmaları, aktarılımları ve algılanmaları bakımından inceler (Vardar, 1982: 113). Fonetik bilimi ayrıca konuşma organlarının fizyolojik çalışmalarını ve insan konuşma organları tarafından üretilen ses dalgalarının karakteristikleri ile de ilgilenmektedir.

Sesbilgisi, dilin seslerini ele alır. Her dilin kendine özgü bir ses dizgesi vardır. Fonetik, diller arası karşılaştırmalarda evrensel ses özelliklerini ortaya koyarak ses biliminin temelini oluşturur (Ladefoged, 2001: 22). Konuşma seslerini üretim biçimlerine, iletim yollarına ve algılanışlarına göre üç ana alt dala ayırır:

6.1 Artikülasyon fonetiği

Seslerin ağız, dil, dudak ve ses telleri gibi organlarla nasıl üretildiğini inceler. Örn: [P], [b] gibi patlamalı (plosive) sesler (Ladefoged ve Johnson, 2021: 36).

6.2 Akustik fonetik

Ses dalgalarının frekans, genlik ve süre gibi fiziksel özelliklerini analiz eder. Uygulama alanı; ses tanıma sistemleri ve konuşma terapisi.

6.3 Algısal fonetik

Dinleyicilerin sesleri nasıl ayırt edip yorumladığını araştırır. Örn: Ana dili farklı bireylerin aynı sesi farklı algılaması.

7. Semantik (anlam bilimi)

Anlam bilimi (semantik), dil göstergelerinin anlamı üzerinde durur. Bu göstergelerin içerisine kelime, kelime gurubu, cümle hatta metin de girebilir. Günümüzde daha çok cümle ile ilgilidir. Dildeki sözcükleri anlam bakımından ele alır ve onların temel anlamı, yan anlamı, cümle içerisinde kazandığı anlam gibi unsurlarını inceler (Aksan, 2000: 17). Dili, anlam yönünden ele alan bilimdir. Semantik, sözcüklerin, ifadelerin ve cümlelerin taşıdığı anlamları çözümleyen dil bilimi dalıdır. Sözdizimle (sentaks) ilişkili olarak da işlev görür.

7.1 Sözcük anlamı (lexical semantics)

Sözcüklerin bireysel anlamları, eş ve zıt anlamlılık, çok anlamlılık, homonimi gibi ilişkiler bu alana girer. Örn: "Baş" kelimesinin hem vücut parçası hem yönetici anlamında kullanılması (çok anlamlılık).

7.2 Cümle anlamı (compositional semantics)

Cümle yapısında yer alan öğelerin birleşerek nasıl daha büyük anlam yapıları oluşturduğu araştırılır. Örn: "Ali kitabı okudu." Öznenin (Ali), nesne (kitap) üzerindeki etkisi.

7.3 Pragmatik ilişki

Pragmatik (kullanım bilim), dilin nasıl kullanıldığı ve bir konuşmacının ne tür dilsel fiiller yerine getirdiğini araştırır. Dilsel ifadelerle bir şeylerin sözü verilebilir, birileri tehdit edilebilir, birisi uyarılabilir ve bir şeyler iddia edilebilir (Aksan, 2000: 17). Pragmatik alan, dilin fonksiyonel kullanımını, kişilerin kültür durumuna göre dilin kullanımını inceleyen bilimdir.

Semantik ile pragmatik (bağlama bağlı anlam) arasında ilişki vardır. Semantik anlam sabitken, pragmatik anlam konuşma ortamına göre değişebilir (Yule, 2020: 118). Semantik analiz, anlamın yalnızca sözcük düzeyinde değil, bağlam ve niyetle nasıl şekillendiğini anlamamızı sağlar.

8. Fonetik ve semantik arasındaki ilişki

Ses ve anlam, dilde birbirini tamamlayan iki temel katmandır. Fonetik veriler olmadan anlamın iletimi, anlam olmadan da seslerin anlamlı bir bütün oluşturması mümkün değildir. Özellikle tonlama, vurgu, duraklama gibi prozodik öğeler, anlamsal yapının doğru iletilmesini sağlar (Roach, 2009: 72).

Fonetik (ses bilimi), dilin fiziksel ses yapısıyla ilgilenirken, semantik (anlam bilimi) dilsel öğelerin anlamlarını inceler. Bu iki alanın buluşma noktaları, iletişim kuramı, yapay zekâ, dil eğitimi ve çeviri gibi birçok alanda hayati rol oynar (Yule, 2020: 27). Dil, hem ses hem anlam boyutlarıyla insan iletişiminin en temel aracıdır.

8.1. Uygulama alanları

- **Dil öğretimi:** Yabancı dilde doğru telaffuz ve anlam ayrımı fonetik-semantik bilgisini gerektirir.
- **Doğal dil işleme:** Teknolojik sistemlerde sesli komut algılama ve anlam çözümleme birlikte işler.
- **Çeviri:** Anlamın doğru aktarımı için hem fonetik hem semantik analiz gereklidir.

Fonetik ve semantik, dili anlamak ve işlemek için temel iki bilim dalıdır. Dilbilim, psikoloji, yapay zekâ ve eğitim gibi çok sayıda alanda bu iki dalın birlikte çalışması kaçınılmazdır. Fonetik, sesin doğru üretimini ve algılanmasını sağlarken; semantik, bu seslerin taşıdığı anlamı çözümleyerek iletişimi mümkün kılar. İtalyan dilinin genel özellikleri şu şekilde sıralandırılabilir:

9. İtalyan alfabesi

Latin harfleriyle yazılan İtalyan alfabesi aşağıda gösterilen 21 harften meydana gelmiştir.

Tablo 1. İtalyan Alfabesi

Harfler			Harfler		
Büyük	Küçük	Okunuşu	Büyük	Küçük	Okunuşu
A	A	[a]	N	N	[enne]
B	B	[bi]	O	O	[o]
C	C	[çi]	P	P	[pi]
D	D	[di]	Q	Q	[ku]
E	E	[e]	R	R	[erre]
F	F	[effe]	S	S	[esse]
G	G	[ci]	T	T	[ti]
H	H	[akka]	U	U	[u]
I	I	[i]	V	V	[vi, vu]
L	L	[elle]	Z	Z	[zeta]
M	M	[emme]			

İtalyan alfabesindeki harflerin okunuşları, köşeli parantez [] içinde verilmiştir. Yalnız bu harflerin okunuşları tek tek söylendiği zaman yukarıda gösterildiği gibidir. Sözcük içindeki okunuşları değişebilir. Bu örneklerin başlıcaları aşağıda belirtilecektir (MEB, 2009: 11).

9.1. Vurgu (l'accento)

Tek heceli sözcüklerde vurgu, bu hecenin sesli harfindedir. İki heceli sözcüklerde vurgu birinci hecenin seslisindedir. Üç ya da daha çok heceli sözcüklerde vurgu çoğu zaman sondan ikinci seslisindedir. Bu kurallar dışında vurgulu okunan kelimelerde, vurgulu hece yazıda vurgu işareti ile belirtilir: **Città, virtù...** Bu tür kelimelerde tekil halinde ve çoğul halinde de vurgu aynı hecedir (MEB, 2009: 11).

9.2. Büyük harfler

Büyük harflerin kullanımı konusunda Türkçe'dekinden farklı olan durumlar şunlardır: Haftanın günleri ve aylar büyük harflerle yazılmaz. Örn: **lunedì, martedì, settembre...**

Ülke ve yer adları büyük harfle başlamakla birlikte, bu yerlerden olan kimseleri veya buralarda konuşulan dilleri belirten sıfatlar küçük harfle yazılırlar: Örn: **Turchia, turco, Italia, italiano...**

Kitap başlıklarında (özel isimler dışında) sadece birinci kelimenin ilk harfi büyük yazılır: Örn: **Il ragazzo non è qui.**

9.3. Harflerin okunuşları

İtalyanca da harflerin sözcük içerisinde okunuşları değişkenlik gösterebilir. Bazı sözcüklerin telaffuzları örneklendirilecektir. Harfler başlıca iki gruba ayrılır: 1. **Sesli harfler**, 2. **Sessiz harfler** (MEB, 2009: 13).

9.3.1. Sesli harfler

İtalyanca'da sesli harfler şunlardır: **A, e, i, o, u**. Bir de bu sesli harflerin vurgu işareti ile işaretlenmiş halleri vardır. Bu durumda vurgu işareti alan hece daha vurgulu okunur. Örn: **à, á, è, é, ò, ó, ì, í, ù, ú.**

Tablo 2. İtalyan Alfabesinde Sesli Harfler

Yazılışı	Okunuşu	Anlamı
Città	[çitta]	şehir
Civiltà	[çivilta]	uygarlık, medeniyet
Modernità	[modernita]	modernlik
Perché	[perke]	neden, niçin, çünkü
Cioé	[çoe]	yani
Perciò	[perço]	bu yüzden
Virtù	[virtu]	erdem, fazilet

9.3.2. Sessiz harfler

İtalyanca'daki sessiz harflerin sözcük içindeki sesleri birkaç tanesi dışında Türkçe'dekilerin aynıdır. **B, D, F, L, M, N, P, R, T, V** harfleri sözcük içinde Türkçe'de verdikleri sesi verirler. Farklı durumlar altında farklı sesler veren harfler ve harf grupları aşağıda verilmiştir.

9.4. Bazı harflerin ve harf gruplarının okunuşu

İtalyanca'da kimi harfler ve harf grupları değişik özellikler gösterirler. **C harfi:** “E” ve “i” harflerinden önce gelirse “ç” okunur. “O” veya “a” harflerinden önce gelirse ya da kendinden sonra herhangi bir sessiz harf alırsa “k” olarak okunur.

Tablo 3. İtalyan Alfabetinde C Harfinin Kullanımı

Yazılışı	Okunuşu	Anlamı
Cena	[çena]	akşam yemeği
Cinema	[çinema]	sinema
Chilo	[kilo]	kilo

G harfi: “E” ve “i” harflerinden önce gelirse “c” okunur. “O” veya “a” harflerinden önce gelirse ya da kendinden sonra herhangi bir sessiz harf alırsa “g” olarak okunur.

Gl harfleri: “E” ve “i” harflerinden önce gelirse “ly” okunurlar.

Tablo 4. İtalyan Alfabetinde Gl Harfinin Kullanımı

Yazılışı	Okunuşu	Anlamı
Figlio	[filyo]	oğul, evlat
Vegliare	[velyare]	sabahlamak, hiç uyumamak

Gn harfleri: Her zaman “ny” olarak okunurlar.

Tablo 5. İtalyan Alfabetinde Gn Harfinin Kullanımı

Yazılışı	Okunuşu	Anlamı
Sogno	[sonyo]	rüya, hayal
Montagna	[montanya]	Dağ

Sc harfleri: “E” ve “i” harflerinden önce “ş” olarak okunur.

Tablo 6. İtalyan Alfabetinde Sc Harfinin kullanımı

Yazılışı	Okunuşu	Anlamı
Sci	[şi]	kayak
Scena	[şena]	sahne, olay, bölüm

S harfi: Bu harf sözcük başında iken “s” sesini, kendinden önce bir sesli harf varsa “z” sesini verir. Ayrıca kendisinden sonra yumuşak sessiz harflerden biri (b,d, g,v, l, r, m, n) gelirse “z” olarak okunur.

Tablo 7. İtalyan Alfabetinde S Harfinin Kullanımı

Yazılışı	Okunuşu	Anlamı
Sopra	[sopra]	yukarı, üstte
Casa	[kaza]	ev
Sbaglio	[zbalyo]	hata

Z harfi: Bu harfin okunuşunda hafif bir “ts” veya ‘ds’ sesi çıkarmak gerekir. Türkçe’deki gibi “z” okumamak gerekir. Yani kalın bir “z” harfi yerine ince bir “z” harfi şeklinde seslendirmek gerekir.

Tablo 8. İtalyan Alfabetinde Z Harfinin Kullanımı

Yazılışı	Okunuşu	Anlamı
Zio	[tsio, zio]	amca
Zia	[tsia, zia]	amcanın eşi, yenge

Q harfi: Bu harf “ku” şeklinde okunur.

Tablo 9. İtalyan Alfabetinde Q Harfinin Kullanımı

Yazılışı	Okunuşu	Anlamı
Qualità	[kualita]	kalite
Quattro	[kuatro]	dört

9.5. Birleşik sesli harfler

İtalyanca’daki sesli harflerin ve de sessiz harflerin sözcük içerisinde verdikleri sesleri inceledik. Bazı harflerin ve harf gruplarının değişik hallerde nasıl ses verdikleri de incelenip örneklendirilmişti.

Bunların dışında İtalyanca’da sesli harfler yan yana geldiklerinde bir tek ses verirler. Şimdi bu duruma birkaç örnek vereceğiz (MEB, 2009: 15).

Tablo 10. İtalyan Alfabetinde Birleşik Sesli Harflerin Kullanımı

Harf	Okunuşu	Kelime	Okunuşu	Anlamı
Gio	[co]	Giovane	[covane]	genç, delikanlı
Cio	[ço]	Cioè	[çoe]	Yani
Gia	[ca]	Già	[ca]	çoktan, henüz

Cia	[ça]	Arranciata	[arançata]	portakallı gazoz
Scio	[şo]	Sciopero	[şopero]	grev, işbırakımı
Scia	[şa]	Scialle	[şale]	Şal

10. Seçilen Örnek Yapıtların Yazılışı, Telaffuzları Ve Türkçe Anlamları

10.1. Lascia Te Mi Morire [Laşa Te Mi Morire] (Beni Öldür)

Tablo 11. Lascia Te Mi Morire “C. MONTEVERDİ”

Soprano, Alto, Tenor, Bas	
Yazılışı	SOPRANO I.II: Lascia te mi morire, lascia te mi morire! Lascia te mi morire! Eche volete voi, che mi conforte in cosi dura sorte, in cosi gran martire? Lascia te mi morire, lasciate mi morire?
Okunuşu	[SOPRANO I. II: Laşa te mi morire, laşa te mi morire! Laşa te mi morire! Eke volete voi, ke mi konforte in kosi dura sorte, in kosi gran martire? Laşa ate mi morire, laşate mi morire?]
Anlamı	SOPRANO I.II: Beni öldür, beni öldür! Beni öldür! Beni neyle teselli edeceksin, böyle acı bir yazgıyla mı yoksa böyle bir çileyle mi? Beni öldür, beni öldür!
Yazılışı	ALTO: Lascia te mi, Lascia te mi, morire! Eche volete voi, che miconforte in cosi dura sorte in cosi granmartire? Eche volete voi, che mi conforte in cosi dura sorte, in casi granmartire? Lascia te mi, lascla te mi morire!
Okunuşu	[ALTO: Laşa te mi morire, laşa te mi morire! Eke volete voi, ke mi konforte in kosi dura sorte, in kosi gran martire? Laşa te mi morire, laşate mi morire!]
Anlamı	ALTO: Beni öldür, beni öldür! Beni neyle teselli edeceksin, böyle acı bir yazgıyla mı yoksa böyle bir çileyle mi? Beni neyle teselli edeceksin... Beni öldür, beni öldür!
Yazılışı	TENOR: Lascia te mi, lascia te mi morire! Eche volete voi, che miconforte in cosi dura sorte, in cosi granmartire? Eche volete voi, che mi conforte, in cosi dura sorte, in cosi granmartire? Lascia te mi, lascia te mi morire!
Okunuşu	[TENOR: Laşa te mi morire, laşa te mi morire! Eke volete voi, ke mi konforte in kosi dura sorte, in kosi granmartire? Eke volete voi, ke mi konforte in kosi dura sorte, in kosi granmartire? Laşa te mi morire, laşate mi morire!]
Anlamı	TENOR: Beni öldür, beni öldür! Beni neyle teselli edeceksin, böyle acı bir yazgıyla mı yoksa böyle bir çileyle mi? Beni neyle teselli edeceksin, böyle acı bir yazgıyla mı yoksa böyle bir çileyle mi? Beni öldür! Beni öldür!
Yazılışı	BAS: Lascia te mi morire, lascia te mi morire! Eche volete voi, che mi conforte in cosi dura sorte, in cosi granmartire? Lascia te mi morire! Eche volete voi, che mi conforte te in cosi dura sorte in cosi granmartire, lasciate mi morire! Lascia te mi morire.
Okunuşu	[BAS: Laşa te mi morire, laşa te mi morire! Eke volete voi, ke mi konforte in kosi dura sorte, in kosi granmartire? Laşate mi morire! Eke volete voi, ke mi konforte in kosi dura sorte, in kosi granmartire, laşate mi morire! Laşa te mi morire].
Anlamı	BAS: Beni öldür, beni öldür! Beni neyle teselli edeceksin, böyle acı bir yazgıyla mı yoksa böyle bir çileyle mi? Beni öldür! Beni öldür! Beni neyle teselli edeceksin, böyle acı bir yazgıyla mı yoksa böyle bir çileyle mi? Beni öldür! Beni öldür.

10.2. Su, Su, Su, Che'l Giorno e Fore [Su, Su, Su, Kel Corno e Fore] (Gün Işığı, Üzerine İşlediğinde)

Tablo 12. Su, Su, Su, Che'l Giorno e Fore “C. MONTEVERDİ”

Soprano, Contralto, Tenor	
Yazılışı	SOPRANO: Su, su, su, che'l giornoè fore su, su, su, pastoriuscite, e gliaugellettiudite; su, su, su, che'l giornoè fore su, su, su, pastoriuscite, e gliaugellettiudite; che fan cantando che fan cantando a la bell'alba o nore. Che fan cantando, che fan cantando a la bell'alba onore. Su, su, su, che'l sol s'innalza, su su su, candam d'amore con dovuto onore; su, su, su, che'l sol s'innalza, su, su, su, candam d'amore con davuto onore, facciam cantando, facciam cantando, riverenza a l'alba. Facciam cantando, facciam cantando, riverenza a l'alba.
Okunuşu	[SOPRANO: Su, su, su, kel corno e fore su, su, su, pastori uşite, e li aucellettiudite; su, su, su, kel corno e fore su, su, su, pastori uşite, e li aucellettiudite; ke fan kantando ke fan kantando a la bellalba onore. Ke fan kantando, ke fan kantando a la bellalba onore. Su, su, su, kel sol sinnalza, su su su, kandan damore kon dovoto onore, su, su, su, kel sol sinnalza, su, su, su, kandan damore kon dovoto onore, façiam kantando, façiam kantando riverenza a lalba].
Anlamı	SOPRANO: Gün, kırların bitimlerine ve yükseklerin doruklarına işler; gün kırların bitimlerine ve yükseklerin doruklarına işler; gün ışığında şarkı söyleyerek şarkı söyleyerek. Gün ışığında şarkı söyleyerek, şarkı söyleyerek. Güneş yükselir, bana büyük aşkla ilgili şarkı söyler; güneş yükselir, bana büyük aşkla ilgili şarkı söyler, şarkı söylüyoruz, şarkı söylüyoruz, şafakta saygıyla. Şarkı söylüyoruz, şarkı söylüyoruz, şafakta saygıyla.
Yazılışı	CONTRALTO: Su, su, su, che'l giornoè fore, su, su, su, pastoriuscite, e gliaugellettiudite; su, su, su, che'l giornoè fore, su, su, su, pastoriuscite e gliaugellettiudite; che fan cantando che fan cantando a la bell'alba o nore. Che fan cantando che fan cantando a la bell'alba o nore. Su, su, su, che'l sol s'innalza, su, su, su, cantiom d'amore con dovuta onere, su, su, su, che'l sol s'innalza, su, su, su, che'l sol s'innalza, su, su, su, cantiom d'amore con dovuta onere, su, su, su, che'l sol s'innalza, su, su, su, candam d'amore con davuto onore, facciam cantando, facciam cantando, riverenza a l'alba. Facciam cantando, facciam cantando, riverenza a l'alba.
Okunuşu	[CONTRALTO: Su, su, su, kel corno e fore su, su, su, pastori uşite, e li aucellettiudite; su, su, su, kel corno e for esu, su, su, pastori uşite, e li aucellettiudite; ke fan kantando ke fan kantando a la bellalba onore. ke fan kantando ke fan kantando a la bellalba onore. Su, su, su, kel sol sinnalza, su su su, kandan damore kon dovoto onore, su, su, su, kel sol sinnalza, su, su, su, kel sol sinnalza, su su su, kandan damore kon dovoto onore, su, su, su, kel sol sinnalza, su, su, su, kandan damore kon dovoto onor. Façiam kantando, façiam kantando riverenza a lalba. Façam kantando, façam kantando riverenza a lalba].
Anlamı	CONTRALTO: Gün, kırların bitimlerine ve yükseklerin doruklarına işler; gün kırların bitimlerine ve yükseklerin doruklarına işler; gün ışığında şarkı söyleyerek şarkı söyleyerek. Gün ışığında şarkı söyleyerek, şarkı söyleyerek. Güneş yükselir, bana büyük aşkla ilgili şarkı söyler, güneş yükselir, bana büyük aşkla ilgili şarkı söyler, şarkı söylüyoruz, şarkı söylüyoruz, şafakta saygıyla. Şarkı söylüyoruz, şarkı söylüyoruz, şafakta saygıyla.
Yazılışı	TENOR: Su, su, su, che'l giornoè fore su, su, su, pastoriuscite, e gliaugellettiudite; su, su, su, che'l giornoè fore su, su, su, postoriuscite e gliaugellettiudite; che fan cantando che fan cantando a la bell'alba o nore. Che fan cantando che fan cantando a la bell'alba o nore. Su, su, su, che'l sol s'in nalza su, su, su, candam d'amore can davuta onere, su, su, su, che'l sol s'innalza, su, su, su, cantom d'amore con davuto onore, facciam cantando, facciam cantando, riverenza a l'alba. Facciam cantando, facciam cantando, riverenza a l'alba.
Okunuşu	[TENOR: Su, su, su, kel corno e fore su, su, su, pastori uşite, e li aucellettiudite; su, su, su, kel corno e fore su, su, su, pastori uşite, e li aucellettiudite; ke fan kantando ke fan kantando a la bellalba onore. Ke fan kantando ke fan kantando a la bellalba onore. Su, su, su, kel sol sinnalza, su su su, kandan damore kon dovoto onore, su, su, su, kel sol sinnalza, su, su, su, kel sol sinnalza, su, su, su, kandan damore kon dovoto onore, su, su, su, kel sol sinnalza, kantando, façiam kantando riverenza a lalba. façiam kantando, façiam kantando riverenza a lalba].
Anlamı	TENOR: Gün, kırların bitimlerine ve yükseklerin doruklarına işler; gün kırların bitimlerine ve yükseklerin doruklarına işler; gün ışığında şarkı söyleyerek şarkı söyleyerek. Gün ışığında şarkı söyleyerek, şarkı söyleyerek. Güneş yükselir, bana büyük aşkla ilgili şarkı söyler, Güneş yükselir, bana büyük aşkla ilgili şarkı söyler, şarkı söylüyoruz, şarkı söylüyoruz, şafakta saygıyla. Şarkı söylüyoruz, şarkı söylüyoruz, şafakta saygıyla.

10.3. Mato'na Mia Cara [Matona Miya Kara] (Sevgilim)

Tablo 13. Mato'na Mia Cara “O. di LASSO”

Soprano, Alto, Tenor, Bas	
Yazılışı	SOPRANO: Matona mia cara, mi follere canzon. Matona mia cara, mi follere canzon, cantar sotto finestra. Lantze buon compagnon. Don don don, diri diri don don don don don don, diri diri, don don don don. Ti prego m'ascoltare che mi cantar de bon, ti prego m'ascoltare, che mi cantar de bon, e mi ti foller bene, come greco e capon. Don don don, diri diri don don don don don don don, diri diri don don don don. Comandar alle cazze, cazzar. Cazzar con le falcon, comandar alle cazze, cazzar, cazze con le falcon, mi ti portar beccazze, grasse come rognon. Don don don diri diri don don don, don don don, diri diri don don don. Si mi non saper dire tante belle razon, si mi non saper dire tante belle razon, petrarcha mi non saper, ne fonte Helicon. Don don don, diri diri don don don, don don don, diri diri don don don. Se timi foller bene, mi non esser poltron, se ti mi foller bene, mi non eser poltron, mi baciàr tutta notte, ballar ballar. Come monton. Don don don, diri diri don don don don, don don don, diri, diri don don don, don don don don, don don.
Okunuşu	[SOPRANO: Matona miya kara, mi follere kanzon, Matona miya kara, mi follere kanzon, kantar sotto finestra. Lantze buon kompanyon. Don don don, diri diri don don don don don don, diri diri don don don don don. Ti pirego mi askoltare ke mi kantar de bon, ti pirego mi askoltare, ke mi kantar de bon, e mi ti foller bene, kome gireko e kapon. Don don don, diri diri don don don don don don don, diri don don don don. Komandar alle kazze, kazzar. Kazar kon le falcon, komandar alle kazze, kazzar, kon le falcon, mi ti portar bekkazze, gıratze kome ronyon. Don don don diri diri don don don, don don don, diri diri don don don. Si mi non saper dire tante belle razon, si mi non saper dire tante belle razon, petrarka mi non saper, ne fonte Helikon. Don don don, diri diri don don don, don don don, diri diri don don don. Se ti mi foller bene, mi non eser poltron, se ti mi foller bene, mi non eser poltron, mi bağar tutta notte, ballar ballar. Kome monton. Don don don, diri diri don don don don, diri don don don, don don don don, don don don].
Anlamı	SOPRANO: Sevgilim, şarkı söylemek isterdim. Sevgilim, şarkı söylemek isterdim sana pencerenin altında. İyi arkadaşın Lantz. Don don don, diri diri don don don don don don don, diri diri, don don don don. Beni dinlemeni rica ediyorum, iyi şarkı söylerim Beni dinlemeni rica ediyorum, iyi şarkı söylerim ve seni seviyorum, tıpkı bir yunanlının içdiş edilmiş horozu sevdiği gibi. Don don don, diri diri don don don don don don don don, diri don don don don. Avlanmaya gittiğimde, şahinimle avlanırken, avlanmaya gittiğimde, şahinimle avlanırken, sana böbrek büyüklüğünde çulluklar getireceğim. Don don don diri diri don don don, don don don, diri diri don don don. Gerçi ben öyle pek zarif cümleler bilmem, evet ben zarif cümleler bilmem, ne Petrarka'yı ne de Helicon çeşmesini bilirim. Don don don, diri diri don don don, don don don, diri diri don don don. Beni istersen şayet, tembel değilimdir. Beni istersen şayet, tembel değilimdir, bütün gece bir koç gibi seninle sevişirim, dans ederim, dans ederim. Don don don, diri diri don don don don don, diri don don don, don don don don, don don.
Yazılışı	ALTO: Matona mia cara, mi follere canzon, Matona mia cara, mi follere canzon, cantar sotto finestra. Lantze buon compagnon. Don don don, diri diri don don don don don don don, diri diri don don don don don. Ti Prego m'ascoltare, che mi cantar de bon, ti prego m'ascoltare, che mi cantar de bon, e mi ti foller bene. Come greco e capon. Don don don, diri diri don don don don don don don don, diri diri don don don don don. Comandar alle cazze, cazzar. Cazzar con le falcon, comandar alle cazze, cazzar, cazzar conle falcon, mi ti portar beccazze, grasse come rognon. Don don don, diri diri don don don don don, don don don, diri diri don don don don don. Si mi non saper dire tante belle razon, si mi non saper dire tante belle razon, petrarcha mi non saper, ne fonted Helicon. Don don don, diri diri don don don don don, don don don, diri diri don don don don don. Se ti mi foller bene, mi non esser poltron, se ti mi foller bene, mi non esser poltron, mi baciàr tutta notte, ballar, ballar, ballar. Come monton. Don don don, diri diri don don don don don, don don don, diri diri don don don don don, don don don, don don.

	don don don. Gerçi ben öyle pek zarif cümleler bilmem, evet ben zarif cümleler bilmem, ne Petrarka'yı ne de Helicon çeşmesini bilirim. Don don don, diri diri don don don, don don don, diri diri don don don. Beni istersen şayet, tembel değilimdir. Beni istersen şayet, tembel değilimdir, bütün gece bir koç gibi seninle sevişirim, dans ederim, dans ederim. Don don don, diri diri don don don don, diri don don don, don don don don, don don.
Yazılışı	BAS: Motona mia cara, mi follere canzon, Motona mia cara, mi follere canzon, cantar sotto finestra Lantze buon compagnon. Don don don, diri diri don don don don don don, diri diri don don don. Ti prego m'ascoltare, che mi cantar de bon, ti prego m'as coltare, che mi cantar de bon, e mi ti foller bene come greco e capon. Don don don, diri diri don don don don don don, diri diri don don don. Comandar alle caze, cazzar, cazzar conle falcon, comandar alle cazze, cazzar, cazzar conle falcon, grasse come rognon. Don don don, diri diri don don don, don don don, diri diri don don don. Si mi non saper dire tante belle rason, si mi non saper dire tante belle rason, petrarcha mi non saper, ne fonted Helicon. Don don don, diri diri don don don, don don don, diri diri don don don. Se ti mi foller bene, mi non esser poltron, se ti mi foller bene, mi non esser poltron, mi baciart tutta notte, ballar, ballar. Come monton. Don don don, diri diri don don don, don don don diri diri don don don, don don don, diri diri don don don don.
Okunuşu	[BAS: Matona miya kara, mi follere kanzon, Matona miya kara, mi follere kanzon, kantar sotto finestra. Lantze buon kompanyon. Don don don, diri diri don don don don don don, diri diri don don don don. Ti pirego mi askoltare ke mi kantar de bon, ti pirego mi koltare, ke mi kantar de bon, e mi ti foller bene, come gireko e kapon. Don don don, diri diri don don don don don don, diri diri don don don. Komandar alle kazze, kazzer. Kazzar kon le falkon, komandor alle kazze, kazar, kon le falkon, mi ti portar bakkazze, giratze kome ronyon. Don don don, diri diri don don don, don don don, diri diri don don don. Mi non saper dire tante belle rason, si mi non saper dire tante belle rason, petrarka mi non saper, ne fonte Helikon. Don don don, diri diri don don don, don don don, diri diri don don don. Se ti mi foller bene, mi non eser poltron, se ti mi foller bene, mi non eser poltron, mi baçar tutta notte, ballar ballar. Kome monton. Don don don, diri diri don don don, don don don diri diri don don don, don don don, diri diri don don don don].
Anlamı	BAS: Sevgilim, şarkı söylemek isterdim, sevgilim, şarkı söylemek isterdim sana pencerenin altında. İyi arkadaşın Lantz. Don don don, diri diri don don don don don don don, diri diri, don don don don. Beni dinlemeni rica ediyorum, iyi şarkı söylerim. Beni dinlemeni rica ediyorum, iyi şarkı söylerim ve seni seviyorum, tıpkı bir yunanlının içdiş edilmiş horozu sevdiği gibi. Don don don, diri diri don don don don don don don don, diri don don don don. Avlanmaya gittiğimde, şahinimle avlanırken, avlanmaya gittiğimde, şahinimle avlanırken, sana böbrek büyüklüğünde çulluklar getireceğim. Don don don diri diri don don don, don don don, diri diri don don don. Gerçi ben öyle pek zarif cümleler bilmem, evet ben zarif cümleler bilmem, ne Petrarka'yı ne de Helicon çeşmesini bilirim. Don don don, diri diri don don don, don don don, diri diri don don don. Beni istersen şayet, tembel değilimdir, Beni istersen şayet, tembel değilimdir, bütün gece bir koç gibi seninle sevişirim, dans ederim, dans ederim. Don don don, diri diri don don don don, diri don don don, don don don don, don don.

10.4. S'io Esca Vivo [Siyo Eska Vivo] (Sağ Çıkarsam)

Tablo 14. S'io Esca Vivo "O. di LASSO"

Soprano, Alto, Tenor, Bas	
Yazılışı	SOPRANO I: S'io esca vivo de dubbiosi scogli, et arrive il mio essilio adun bel fine, chi sarei vago di voltar la vela, e l'anchore gettar, e l'anchore gettar in qualche porto; si m'eduro lassar l'usata vita. Signor della mia. Fine e della vita. Prima ch'io fiacchi'l legno tra li scogli, drizz'a buon porto. Drizz'a buon porto l'affannata vela, l'affannato vela, l'affannato vela, l'affannata vela. S'io esca vivo de dubbiosi scogli.
Okunuşu	[SOPRANO I: Siyo eska vivo de dubbiozi şolyi, e arrive il miyo ezilyo adun bel fine, ki sarey vago di voltar la vela, e lankore cettar, e lankore cettar in kualke porto; si meduro lassar luzata vita. Sinyor della miya. Fine e della vita. Pirima kiyo fiakkil lenyo tır ali şolyi, dirizza buon porto.

	Drizza buon porto laffannata vela, laffannata vela, laffannata vela, laffannata vela. Siyo eska vivo de dubbiozi şolyi].
Anlamı	SOPRANO I: Tehlikeli kayalıkların altında sağ çıkarsam ve sürgünüm nihai son bulursa, yelkenimi sarıp bağlamak ve bir limana demir atmak gönlümü avutacak! Keşke yanan bir gemi gibi parlasam. Eski hayatımı bırakmak çok zor olacak. Sonumun ve hayatımın sahibi, gemim kayalıklarda parçalanmadan önce, beni fırtınayla savrulan yelkenle iyi bir limana götür. Nefesi tükenen yelken, nefesi tükenen yelken, nefesi tükenen yelken, nefesi tükenen yelken beni iyi bir limana götür. Tehlikeli kayalıklardan sağ çıkarsam şayet.
Yazılışı	SOPRANO II: Et arrive il mio essilio adun belfine, chi sarei vago di voltar la vela, di voltar la vela, e l'anchore gettar, e lanchore gettar in qualche porto: sim'e duro lassar l'usata vita. Signor della mia. Finedela vita, prima ch'io fiacchi'l legno chio fiacchi'legno. Tra li scogli, drizz'a buon porto drizz'a buon porto l'affannata vela, l'affannata vela, l'affannata vela, Drizz'a uon porto l'affannata vela, laffannata vela, l'affannata vela, l'affannata vela.
Okunuşu	[SOPRANO II: Et arrive il miyo ezilyo adun belfine ki sarey vago di voltar la vela, di voltar la vela, e lankore cettar in kualke porto: sim e duro lassar luzata vita. Sinyor della miya fine dela vita, pirima kiyo fiakkil lenyo. Tıra li şolyi, dirizza buon porto dirizza buon porto laffannata vela, laffannata vela, laffannata vela. Dirizza buon porto laffannata vela, laffannata vela, laffannata vela, laffannata vela].
Anlamı	SOPRANO II: Sürgünüm nihai son bulursa, yelkenimi sarıp bağlamak ve bir limana demir atmak gönlümü avutacak! Keşke yanan bir gemi gibi parlasam. Eski hayatımı bırakmak çok zor olacak. Sonumun ve hayatımın sahibi, gemim kayalıklarda parçalanmadan önce, beni fırtınayla savrulan yelkenle iyi bir limana götür. Nefesi tükenen yelken, nefesi tükenen yelken, nefesi tükenen yelken, nefesi tükenen yelken, nefesi tükenen yelken, nefesi tükenen yelken, beni iyi bir limana götür. Nefesi tükenen yelken, nefesi tükenen yelken, nefesi tükenen yelken, beni iyi bir limana götür.
Yazılışı	ALTO I: S'io esca vivo, vivo de dubbiosi scogli, et arrive il mio es silio ad un bel fine, chi sarei vago di voltar la vela, di voltar la vela. E l'anchore gettar, e l'anchore gettar in qualche porto: se nan chi ardo com'accesso legno: sim'eduro lassar l'usata vita. Signor della mia fine e della vita, prima ch'io fiacchi'legno tra li scogli, drizz'a buon porto, drizz'a buon porto, drizz'a buon porto l'affannata vela, l'affannata vela, l'affannata vela, drizz'a buon porto. Drizz'a buon porto. drizz'a buon porto. Drizz'a buon porto. Drizz'a buon porto. Drizz'a buon porto, drizz'a buon porto l'affannata vela, l'affannata vela, l'affannata vela, l'affannata vela.
Okunuşu	[ALTO I: Siyo eska vivo, vivo de dubbiozi şolyi, e arrive il miyo ezilyo adun bel fine, ki sarey vago di voltar la vela, di voltar la vela. E lankore cettar, e lankore cettar in kualke porto: se nan ki ardo kom'aççezo lenyo: sim'e duro lassar luzata vita. Sinyor della miya fine e della vita, pirima kiyo fiakkil lenyo tır ali şolyi, dirizza buon porto, drizza buan porto, dirizza buon porto Laffannata vela, laffannata vela, laffannata vela, dirizza buon porto. Dirizza buon porto. Dirizza buon porto, dirizza buon porto. Dirizza buon porto, dirizza buon porto, dirizza buon porto laffannata vela, laffannata vela, laffannata vela, laffannata vela].
Anlamı	ALTO I: Tehlikeli kayalıkların altında sağ çıkarsam ve sürgünüm nihai son bulursa, yelkenimi sarıp bağlamak ve bir limana demir atmak gönlümü avutacak! Keşke yanan bir gemi gibi parlasam. Eski hayatımı bırakmak çok zor olacak. Sonumun ve hayatımın sahibi, gemim kayalıklarda parçalanmadan önce, fırtınayla savrulan yelkenle beni iyi bir limana götür. Beni iyi bir limana götür, nefesi tükenen yelkenle beni iyi bir limana götür, nefesi tükenen yelken. Nefesi tükenen yelken, beni iyi bir limana götür. Beni iyi bir limana götür. Beni iyi bir limana götür, beni iyi bir limana götür. Beni iyi bir limana götür. Beni iyi bir limana götür, nefesi tükenen yelken, nefesi tükenen yelken, nefesi tükenen yelken, nefesi tükenen yelken.
Yazılışı	ALTO II: S'io esca vivo de dubbiosi scogli, et arrive il mio essilio ad un bel fine, ad un bel fine, di voltor la vela. Di voltar la vela, e l'onchore gettar. e l'anchore gettar in qualche porto. In qualche porto: se nan chiardo com'accesso legno: si m'e duro lassor l'usata vita. Signor della miafine e della vita, prima ch'io fiacchi'l legno tra liscogli, dizz'a buon porto, drizz'a buon porto. L'affannata vela, dirizz'a buon porto l'affannata vela, dirizz'a buon porto l'affanata vela, drizz'a buon forto. Drizz'a buon porto l'affannata vela, drizz'a buon porto l'affannata vela, l'affannata vela, l'affannata vela.

Okunuşu	[ALTO II: Siyo eska vivo de dubbiozi şolyi e arrive il miyo ezilyo ad un bel fine, ad un bel fine, di voltor la vela. Di voltar la vela, e lankore cettar. e lankore cettar in kualke porto. In kualke porto: se nan kiardo kom'aççezo lenyo: si m'e duro lassor luzota mita. Sinyor della miya fine e della vita, pirima kiyo fiakkil lenyo tır ali şolyi, dirizza buon porto, dirizza buon porto. Laffannata vela, dirizza buon porto laffannata vela, dirizza buon porto laffannata vela, dirizza buon porto. Dirizza buon porto laffannata vela, dirizza buon porto laffannata vela, laffannata vela, laffannata vela].
Anlamı	ALTO II: Tehlikeli kayalıkların altında sağ çıkarsam ve sürgünüm nihai son bulursa, yelkenimi sarıp bağlamak ve bir limana demir atmak gönlümü avutacak! Keşke yanan bir gemi gibi parlasam. Eski hayatımı bırakmak çok zor olacak. Sonumun ve hayatımın sahibi, gemim kayalıklarda parçalanmadan önce, fırtınayla savrulan yelkenle beni iyi bir limana götür. Beni iyi bir limana götür, nefesi tükenen yelkenle beni iyi bir limana götür, nefesi tükenen yelken. Nefesi tükenen yelken, beni iyi bir limana götür. Beni iyi bir limana götür. Beni iyi bir limana götür, beni iyi bir limana götür. Beni iyi bir limana götür. Beni iyi bir limana götür, nefesi tükenen yelken, nefesi tükenen yelken, nefesi tükenen yelken, nefesi tükenen yelken.
Yazılışı	TENOR I: Si'io esca vivo de dubbiosi scogli, et arrive il mio essilio ad un bel fine, ad un bel fine, di voltar la vela. Di voltar la vela, e l'anchore gettar, e l'anchore gettar in qualche porto. In qualche porto: se nan chiardo com'acceso legno: sim'e duro lassar l'usata vita. Signordella mia fine e della vita, prima Ch'io fiacchi'l legno tra li scogli, drizz'a buon porto, drizz'a buon porto. L'affannata vela, drizz'a buon porto l'affannata vela. drizz'a buon porto l'affannata vela, drizz'a buon porto. Drizz'a buon porto l'affannata vela, drizz'a buon porto l'affannata vela, l'affannata vela, l'affannata vela.
Okunuşu	[TENOR I: Siyo eska vivo de dubbiozi şolyi e arrive il miyo ezilyo ad un bel fine, ad un bel fine, di voltar la vela. Di voltar la vela, e lankore cettar, e lankore cettar in kualke porto. In kualke porto: se nan kiardo kom'aççezo lenyo: sim'e duro lassar luzata vita. Sinyor della miya fine e della vita, pirima Kiyo fiakkil lenyo tır ali şolyi, dirizza buon porto, dirizza buon porto. Laffannata vela, dirizza buon porto laffannata vela, dirizza buon porto laffannata vela, dirizza buon porto. Dirizza buon porto laffannata vela, dirizza buon porto laffannata vela, laffannata vela, laffannata vela].
Anlamı	TENOR I: Tehlikeli kayalıkların altında sağ çıkarsam ve sürgünüm nihai son bulursa, yelkenimi sarıp bağlamak ve bir limana demir atmak gönlümü avutacak! Keşke yanan bir gemi gibi parlasam: eski hayatımı bırakmak çok zor olacak. Sonumun ve hayatımın sahibi, gemim kayalıklarda parçalanmadan önce, fırtınayla savrulan yelkenle beni iyi bir limana götür, beni iyi bir limana götür. Savulan yelken, beni iyi bir limana götür nefesi tükenen yelken. Beni iyi bir limana götür nefesi tükenen yelken, beni iyi bir limana götür. Beni iyi bir limana götür nefesi tükenen yelken, beni iyi bir limana götür nefesi tükenen yelken, nefesi tükenen yelken. Savulan yelken. Yelken.
Yazılışı	TENOR II. S'io esca vivo de dubbiosi scogli, et arrive il mio essilio adun bel fine, di voltor la vela. Di voltar la vela, e'anchore gettar, e'anchore gettar in qualche porto, in qualche porto: se nan chi ardo com'acceso legno: Signordella mia. Fine e della vita, prima ch'io fiacchi'l legno tra li scogli. Drizz'a buon porto, drizz'a buon porto, drizz'a buon porto, drizz'a buon porto l'affannata vela, l'affannata vela, drizz'a buon porto, drizz'a buon porto, drizz'a buon porto l'affannata vela, l'affannata vela.
Okunuşu	[TENOR II: Siyo eska vivo de dubbiozi şolyi, e arrive il miyo ezilyo adun bel fine, di voltor la vela, di voltar la vela. E lankore cettar, e lankore cettar in kualke porto, in kualke porto: se nan ki ardo kom'aççezo lenya: Sinyor della miya. Fine e della vita, pirima kiyo fiakkil lenyo tır ali şolyi. Dirizza buon porto, dirizza buon porto, dirizza buon porto laffannata vela, laffannata vela, dirizza buon porto. Dirizza buon porto, dirizza buon porto laffannata vela, laffannata vela].
Anlamı	TENOR II: Tehlikeli kayalıkların altında sağ çıkarsam ve sürgünüm nihai son bulursa, yelkenimi sarıp bağlamak ve bir limana demir atmak gönlümü avutacak! Keşke yanan bir gemi gibi parlasam. Eski hayatımı bırakmak çok zor olacak. Sonumun ve hayatımın sahibi, gemim kayalıklarda parçalanmadan önce, fırtınayla savrulan yelkenle beni iyi bir limana götür, beni iyi bir limana götür. Savulan yelken, beni iyi bir limana götür nefesi tükenen yelken. Beni iyi bir limana götür nefesi tükenen yelken: beni iyi bir limana götür. Beni iyi bir limana götür nefesi

	tükenen yelken, beni iyi bir limana götür nefesi tükenen yelken, nefesi tükenen yelken. Savulan yelken. Yelken.
Yazılışı	BAS: Et arrive il mio esilio ad un bel fine. Di voltar la vela, e l'anchore gettar in qualche porto: se nan chi ardo come acceso legno: signor della mia fine e della vita, prima ch'io fiacchi'l legno tra li scogli, drizz'a buon porto drizz'a buon porto l'affannata vela, l'affannata vela, l'affannata vela, drizz'a buon porto, drizz'a buon porto l'affannata vela. drizz'a buon porto, drizz'a buon porto l'affannata vela, l'affannata vela, l'affannata vela.
Okunuşu	[BAS: Et arrive il miyo ezilyo ad un bel fine. Di voltar la vela, e lankore cettar in qualche porto: se nan ki ardo kome aççezo lenyo. Sinyor della mi ya fine e della vita, pirima kiyo fiakkil lenyo tır ali şolyi, dirizza buon porto dirizza buon porto laffannata vela, laffannata vela, laffannata vela, dirizza buon porto, dirizza buon porto laffannata vela, dirizza buon porto, dirizza buon porto laffannata vela. laffannata vela, laffannata vela].
Anlamı	BAS: Sürgünüm nihai son bulursa, yelkenimi sarıp bağlamak ve bir limana demir atmak gönlümü avutacak! Keşke yanan bir gemi gibi parlasam. Eski hayatımı bırakmak çok zor olacak. Sonumun ve hayatımın sahibi gemim kayalıklarda parçalanmadan önce, beni fırtınayla savrulan yelkenle iyi bir limana götür. Nefesi tükenen yelken, nefesi tükenen yelken, nefesi tükenen yelken, nefesi tükenen yelken beni iyi bir limana götür. Nefesi tükenen yelken, nefesi tükenen yelken, nefesi tükenen yelken, nefesi tükenen yelken, nefesi tükenen yelken, nefesi tükenen yelken beni iyi bir limana götür.

10.5. Lo Ti Voria [Lo Ti Vorya] (Seviyor musun?)

Tablo 15. Lo Ti Voria “O. di LASSO”

Soprano, Alto, Tenor, Bas	
Yazılışı	SOPRANO: Lo ti voria contar la pena mia lo ti voria contar la pena mia Ma non ce bastariano mille mesi. Ma non ce bastariano mille mesi.
Okunuşu	[SOPRANO: Lo ti vorya kontar la pena miya lo ti vorya kontar la pena miya Ma non çe bastaryano mille mezi. Ma non çe bastaryano mille mezi].
Anlamı	SOPRANO: Cezamı bir daha düşün, cezamı bir daha düşün. Biliyorum aylar yetmez. Biliyorum aylar yetmez.
Yazılışı	Ti dico: voime bene? Tu mi respondi: si. Dico: fà questo mò!
Okunuşu	[Ti diko: voyme bene? Tu mi respondi: si. Diko: Fa kuesto mo!]
Anlamı	Sana diyorum: Beni seviyor musun? Bana cevap veriyorsun: Evet. Diyorum ki: Beni sev!
Yazılışı	Tu dici: non si può. Ti dico: voime bene? Tu mi respondi: si. Dico: fà questo mò! Tu dici: non si può.
Okunuşu	[Tu diçi: non si puo. Ti diko: voyme bene? Tu mi respondi: si. Diko: fa kuesto mo! Tu diçi non si puo].
Anlamı	Sen diyorsun ki: Yapamam. Sana diyorum ki: Beni seviyor musun? Bana cevap veriyorsun: Evet. Diyorum ki: Beni sev! Sen yapamayacağını söylüyorsun.
Yazılışı	ALTO: Lo ti voria contar la pena mia lo ti voria contar la pena mia. Ma non ce bastariano mille mesi. Ma non ce bastariano mille mesi.
Okunuşu	[ALTO: Lo ti vorya kontar la pena miya lo ti vorya kontar la pena miya. Ma non çe bastaryona mille mezi. Ma non çe bastaryano mille mezi].
Anlamı	ALTO: Cezamı bir daha düşün, cezamı bir daha düşün. Biliyorum aylar yetmez. Biliyorum aylar yetmez.
Yazılışı	Ti dico: voime bene? Tu mi respondi: si. Dico: fà questo mò!
Okunuşu	[Ti diko: voyme bene? Tu mi respondi: si. Diko: fa kuesto mo?]

Anlamı	Sana diyorum: Beni seviyor musun? Bana cevap veriyorsun. Evet, diyorum ki: Beni sev!”
Yazılışı	Tu dici: non si può. Ti dico: voime bene? Tu mi respondi: si.
Okunuşu	[Tu diçi: non si puo. Ti diko: voyme bene? Tu mi respondi: si].
Anlamı	Sen diyorsun ki: Yapamam. Sana diyorum ki: Beni seviyor musun? Bana cevap veriyorsun: Beni sev! Sen yapamayacağını söylüyorsun.
Yazılışı	Dico: fà questo mò! Tu dici non si può.
Okunuşu	[Diko: fa kuesto mo! Tu diçi non si puo].
Anlamı	Diyorum ki: Beni sev! Sen yapamayacağını söylüyorsun.
Yazılışı	TENOR: Lo ti voria contar la pena mia lo ti voria contar la pena mia. Ma non ce bastariano mille mesi. Ma non ce bastariano mille mesi.
Okunuşu	[TENOR: Lo ti vorya kontar la pena miya lo ti vorya kontar la pena miya. Ma non çe bastaryano mille mezi. Ma non çe bastaryano mille mezi].
Anlamı	TENOR: Cezamı bir daha düşün, cezamı bir daha düşün. Biliyorum aylar yetmez. Biliyorum aylar yetmez.
Yazılışı	Ti dico: voime bene? Tu mi respondi: si. Dico: fà questo mò!
Okunuşu	[Ti diko: voyme bene? Tu mi respondi: si. Diko: fa kuesto mo?]
Anlamı	Sana diyorum: Beni seviyor musun? Bana cevap veriyorsun: Evet. Diyorum ki: Beni sev!
Yazılışı	Tu dici: non si può. Ti dico voime bene? Tu mi respondi: si.
Okunuşu	[Tu dici: non si puo. Ti diko: voyme bene? Tu mi respondi: si]
Anlamı	Sen diyorsun ki: Yapamam. Sanadiyorum ki: Beni seviyor musun? Bana cevap veriyorsun: Evet. Diyorum ki: Beni sev! Sen yapamayacağını söylüyorsun.
Yazılışı	Dico: fà questo mò! Tu dici non si può.
Okunuşu	[Dico: fa kuesto mo! Tu diçi non si puo].
Anlamı	Beni sev! Sen yapamayacağını söylüyorsun.
Yazılışı	BAS: Lo ti voria contar la pena mia lo ti voria contar la pena mia Ma non ce bastariano mille mesi. Ma non ce bastariano mille mesi.
Okunuşu	[BAS: Lo ti vorya kontar la pena miya lo ti vorya kontar la pena miya Ma non çe bastaryona mille mezi. Ma non çe bastaryano mille mezi].
Anlamı	BAS: Cezamı bir daha düşün, cezamı bir daha düşün. Biliyorum aylar yetmez. Biliyorum aylar yetmez.
Yazılışı	Ti diko: voime bene? Tu mi respondi: si. Dico: fà questo mò!
Okunuşu	[Ti diko: voyme bene? Tu mi respondi: si. Diko: fa kuesto mo!]
Anlamı	Sana diyorum: Beni seviyor musun? Bana cevap veriyorsun: Evet. Diyorum ki: Beni sev!
Yazılışı	Tu dici: non si può. Ti dico: voime bene? Tu mi respondi: si.
Okunuşu	[Tu diçi: non si puo. Ti diko: voyme bene? Tu mi respondi: si.
Anlamı	Sen diyorsun ki: Yapamam. Sana diyorum ki: Beni seviyor musun? Bana cevap veriyorsun: Evet. Diyorum ki: Beni sev! Sen yapamayacağını söylüyorsun].
Yazılışı	Dico: fà questo mò! Tu dici non si può.
Okunuşu	[Diko: fa kuesto mo! Tu diçi non si puo].
Anlamı	Diyorum ki: Beni sev! Sen yapamayacağını söylüyorsun.

10.6. Pastoral [Pastoral] (Kır Şiiri)

Tablo 16. Pastoral “A. CAPPO”

Soprano, Tenor, Alto, Bas	
Yazılışı	SOPRANO: Sen corre l'agne letta al cenno del pastore, al cenno del pastore nesa, nesa da lui partire, nesa da lui partir. Al cenno del pastore, nesa da lui partir. Sen corre L'agne letta al cenno del pastore, nesa, nesa da lui partire, nesa da lui partir, al cenno del pastore, nesa da lui partir. Quel labbro che m'alletta dispor del core, dispor mio corea vivere a morir. Quellabbro che m'alletta dispor puo'del mio core, avive re, a morir, a vivere, a morir. Sen corre l'agne letta al cenno del pastore, al cenno del pastore, nesa, nesa da lui partire, nesa da lui partir, al cenno del pastoe, nesa da lui partir. Sen corre l'agne letta al cenno del pastore, nesa, nesa da lui partire, nesa da lui partir, al cenno del pastore, ne nesa da lui partir, al cenno del pastore, nesa da lui partir. Quellabbro che m'alletta dispor puo del mio core, dispor puo del mio core.
Okunuşu	[SOPRANO: Sen korre lanyeletta al çenno del pastore, al çenno del pastore nesa, nesa da lui partire, nesa da luyi partir. Al çento del pastore, nesa da lui partir. Sen korre Lanyeletta al çenno del pastore, nesa, nesa da lui partire, nesa da lui partir, al çenno del pastore, nesa da lui partir. Kuel labbro ke malletta ditzpor puo del miyo kore, a vivere, a morir, a vivere, a morir. Sen korre lanye letta al çenno del pastore, al çenno del pastore, nesa, nesa da luyi partire, nesa da lui partir, al çenno del pastoe, nesa da luyi partir. Sen korre lanyeletta al çenno del pastore, nesa, nesa da luyi partire, nesa da luyi partir, al çenno del pastore, ne nesa da luyi partir, al çenno del pastore, nesa da luyi partir. Kuel labbro ke malletta ditzpor puo del miyo kore, ditzpor puo del miyo kore].
Anlamı	SOPRANO: Küçük koyun, çobanının bir işaretine koşar ve ne de ondan ayrılabilir, ne de ondan ayrılabilir. Çobanın bir işaretine koşar ve ne de ondan ayrılabilir. Küçük koyun çobanın bir işaretine koşar ve ne de ondan ayrılabilir, ne de ondan ayrılabilir, çobanın bir işaretine koşar ve ne de ondan ayrılabilir. Beni cezbeden bu dudak yüreğime ölmeyi, yaşamayı, ölmeyi, yaşamayı emreder. Beni cezbeden bu dudak yüreğime ölmeyi, yaşamayı, ölmeyi, yaşamayı emreder. Küçük koyun, çobanının bir işaretine koşar ve ne de ondan ayrılabilir, ne de ondan ayrılabilir. Çobanın bir işaretine koşar ve ne de ondan ayrılabilir. Küçük koyun çobanının bir işaretine koşar ve ne de ondan ayrılabilir, ne de ondan ayrılabilir, çobanının bir işaretine koşar ve ne de ondan ayrılabilir. Beni cezbeden bu dudak yüreğime ölmeyi, yaşamayı, ölmeyi, yaşamayı emreder.
Yazılışı	TENOR: Nesa, nesa da lui partire, nesa da lui partir, del pastore, nesa da lui partir. Sen corre l'agne letta al cenno del pastore. Nesa nesa partire, nesa da lui partir, partir pastore. Nesa nesa da lui partir. Quel labbro che m'alletta dispor puo del mio core dispor, mio core vi ve rea morir. Labbro che m'alletta dispor puo del mio core rea vive rea morir, a vivere a morir. Nesa, nesa da lui partire, nesa da lui partir. Del pastore nesa da lui partir. Sen corre l'agne letta al cenno del pastore. Nesa nesa partire. Nesa da lui partir. Partir pastore. Nesa da lui partir. Qelbabbro che dispor puo del mio core dispor puo del mio core.
Okunuşu	[TENOR: Nesa, nesa da luyi partire, nesa da luyi partir, del pastore, nesa da luyi partir. Sen korre lanyeletta al çenno del pastore. Nesa nesa partire, nesa da luyi partir, partir pastore. Nesa nesa da luyi partir. Kuel labbro ke malletta ditzpor puo del miyo kore ditzpor, miyo kore vivere a morir. Labbro ke malletta ditzpor puo del mio kore a vivere a morir, a vivere a morir. Nesa, nesa da luyi partire, nesa da luyi partir. Del pastore nesa da luyi partir. Sen korre lanyeletta al çenno del pastore. Nesa nesa partire. Nesa da luyi partir. Partir pastore. Nesa da luyi partir. Kuel labbro ke ditzpor puo del miyo kore ditzpor puo del miyo kore].
Anlamı	TENOR: Küçük koyun, çobanının bir işaretine koşar ve ne de ondan ayrılabilir, ne de ondan ayrılabilir. Çobanın bir işaretine koşar ve ne de ondan ayrılabilir. Küçük koyun çobanın bir işaretine koşar ve ne de ondan ayrılabilir, ne de ondan ayrılabilir, çobanın bir işaretine koşar ve ne de ondan ayrılabilir. Beni cezbeden bu dudak, yüreğime ölmeyi, yaşamayı, ölmeyi, yaşamayı emreder. Beni cezbeden bu dudak, yüreğime ölmeyi, yaşamayı, ölmeyi, yaşamayı emreder. Küçük koyun, çobanının bir işaretine koşar ve ne de ondan ayrılabilir, ne de ondan ayrılabilir. Çobanın bir işaretine koşar ve ne de ondan ayrılabilir. Küçük koyun çobanının bir

	işaretine koşar ve ne de ondan ayrılabilir, ne de ondan ayrılabilir, çobanının bir işaretine koşar ve ne de ondan ayrılabilir. Beni cezbeden bu dudak yüreğime ölmeyi, yaşamayı, ölmeyi, yaşamayı emreder.
Yazılışı	ALTO: Sen corre l'agne letta al cenno del pastore, al cenno del pastore, nesa, nesa da lui partire, nesa da lui partir. Al cenno del pastore nesa da lui partir. L'agne letta del pastore nesa, nesa nesa da da lui partire, nesa da lui partir. Quel labbro che m'alletta dispor puo del mio core, dispor mio core vive rea morir. Quel labbro che m'alletta dispor puo del mio core a vivere a morir, a vivere a morir. Sen corre l'agne letta al cenno del pastore, al cenno del pastore, nesa, nesa da lui partire, nesa da lui partir. Al cenno del pastore nesa da lui partir. L'agne letta del pastore, nesa, nesa, nesa da lui par tire, nesa da lui partir, al cenno del pastore, nesa da lui partir. Quel labbro che m'alletta dis por puo del mio core, dispor puo del mio core.
Okunuşu	[ALTO: Sen korre lanyeletta al çenno del pastore, al çenno del pastore, nesa, nesa da luyi partire, nesa da luyi partir. Al çenno del pastore nesa da luyi partir. Lanyeletta del pastore nesa, nesa nesa da luyi partire, nesa da luyi partir. Kuel labbro ke malletta ditzpor puo del miyo core, ditzpor miyo kore vive re a morir. Kuel labbro ke malletta ditzpor puo del miyo kore a vivere a morir, a vivere a morir. Sen korre lanyeletta al çenno del pastore, al çenno del pastore, ne sa, nesa da lui partire, nesa da luyi partir. Al çenno delpastore nesa da luyi partir. Lanyeletta del pastore, nesa, nesa, nesa da luyi partire, nesa da luyi partir, al çenno del pastore, nesa da luyi partir. Kuel labbro ke malletta ditzpor puo del miyo kore, ditzpor puo del miyo kore].
Anlamı	ALTO: Ondan ayrılamaz, ondan ayrılamaz, çobanından, ondan ayrılmaz. Çobanının bir işaretine koşar ve ne de ondan ayrılabilir. Küçük koyun çobanının bir işaretine koşar ve ne de ondan ayrılabilir, ne de ondan ayrılabilir, çobanının bir işaretine koşar ve ne de ondan ayrılabilir. Beni cezbeden bu dudak yüreğime ölmeyi, yaşamayı, ölmeyi, yaşamayı emreder. Beni cezbeden bu dudak yüreğime ölmeyi, yaşamayı, ölmeyi, yaşamayı emreder. Küçük koyun, çobanının bir işaretine koşar ve ne de ondan ayrılabilir, ne de ondan ayrılabilir. Çobanının bir işaretine koşar ve ne de ondan ayrılabilir. Küçük koyun çobanının bir işaretine koşar ve ne de ondan ayrılabilir, ne de ondan ayrılabilir, çobanının bir işaretine koşar ve ne de ondan ayrılabilir. Beni cezbeden bu dudak yüreğime lmeiy, yaşamayı, ölmeyi, yaşamayı emreder.
Yazılışı	BAS: Partire. Nesa da lui partir. Del pastore nesa da lui partir, sen core l'agne letta al cenno del pastore. Nesa da lui partire, nesa da lui partir, partir pastore, nesa da lui partir. Quel labbro che m'alletta dispor puo del mio core dis por del mio core. Quel labbro che m'alletta dispor del core, dispor mio core vivere a morir. A vivere a morir, a vivere a morir. Partire. Nesa da lui partir, del pastore nesa da lui partir. Sen core l'agne letta al cenno del pastore, nesa da lui partire, nesa da lui partir, partir, pastore, nesa da lui partir. Quel labro che dispor puo'del mio core dis por puo del mio core.
Okunuşu	[BAS: Partire. Nesa da luyi partir. Del pastore nesa da luyi partir, sen korre lanyeletta al çenno del pastore. Nesa da luyi partire, nesa da luyi partir, partir pastore, nesa da luyi partir. Kuel labbro ke malletta ditzpor puo del miyo kore ditzpor del miyo kore. Kuel labbro ke malletta ditzpor del kore, ditzpor miyo kore vivere a morir. A vivere a morir, a vivere a morir. Partire. Nesa da luyi partir, del pastore nesa da luyi partir. Sen korre lanyeletta al çenno del pastore, nesa da luyi partire, nesa da luyi partir, partir, pastore, nesa da luyi partir. Kuel labbro ke ditzpor puo'del miyo kore ditzpor puo del miyo kore].
Anlamı	BAS: Ayrılmak. Ondan ayrılamaz. Çobanından ayrılamaz. Küçük koyun, çobanının bir işaretine koşar ve ne de ondan ayrılabilir, ne de ondan ayrılabilir. Çobanının bir işaretine koşar ve ne de ondan ayrılabilir. Küçük koyun çobanının bir işaretine koşar ve ne de ondan ayrılabilir, ne de ondan ayrılabilir, çobanının bir işaretine koşar ve ne de ondan ayrılabilir. Beni cezbeden bu dudak yüreğime ölmeyi, yaşamayı, ölmeyi, yaşamayı emreder. Beni cezbeden bu dudak yüreğime ölmeyi, yaşamayı, ölmeyi, yaşamayı emreder. Küçük koyun, çobanının bir işaretine koşar ve ne de ondan ayrılabilir, ne de ondan ayrılabilir. Çobanının bir işaretine koşar ve ne de ondan ayrılabilir. Küçük koyun çobanının bir işaretine koşar ve ne de ondan ayrılabilir, ne de ondan ayrılabilir, çobanının bir işaretine koşar ve ne de ondan ayrılabilir. Beni cezbeden bu dudak yüreğime ölmeyi, yaşamayı, ölmeyi, yaşamayı emreder.

10.7. Questa Dolce Sirena [Kuesta Dolçe Sirena] (Bu Tatlı Deniz kızı)

Tablo 17. Questa Dolce Sirena “G. GASTOLDI”

Soprano, Alto, Tenor, Bas	
Yazılışı	SOPRANO: Questo dolce Sirena col canto acquie tail mar, fa la la la la la la la, fa la la la la fa la. Questo dolce Sirena col canto acquie tail mar, fa la la la la la la la, fa la la la la fa la. Un suo leggiadro riso puo l'aria serenar, fa la la la la la la la la, fa la la la la fa la. Un suo leggiadro riso puo l'aria serenar, fa la la la la la la la la la, fa la la la la fa la!
Okunuşu	[SOPRANO: Kuesta dolçe sirena kol kanto akkuie tail mar, fa la la la la la la la, fa la la la la fa la. Kuesta dolçe sirena kol kanto akkuie tail mar fa la la la la la la la, fa la la la la fa la. Un suo lecçadro rizo puo larya serenar, fa la la la la la la la la, fa la la la la fa la. Un suo lecçadro rizo puo larya serenar, fa la la la la la la la la la, fa la la la la fa la!]
Anlamı	SOPRANO: Orada denizde tatlı bir denizkızı şarkı söyler, fa la la la la la la la, fa la la la la fa la. Orada denizde tatlı bir denizkızı şarkı söyler, fa la la la la la la la, fa la la la la fa la. O tatlı gülüşlerinden biriyle bile havayı yatıştırabilir, fa la la la la la la la la, fa la la la la fa la O tatlı gülüşlerinden biriyle bile havayı yatıştırabilir, fa la la la la la la la la la, fa la la la la fa la!
Yazılışı	SOPRANO: Chi mira il suo bel viso, resta pri gion d'Amor, fa la la la la la la la, fa la la la la fa la. Chi mira il suo bel viso, resta pri gion d'Amor, fa la la la la la la la, fa la la la la fa la. Chi i suoi bei lumi ve de, sente le garsi il cor, fa la la la la la la la la, fa la la la la fa la. Chi i suoi bei lumi ve de, sente legarsi il cor, fa la la la la la la la la, fa la la la la fa la!
Okunuşu	[SOPRANO: Ki mira il suo bel vizo, resta pricone damor, fa la la la la la la la la, fa la la la la fa la. Ki mira il suo bel vizo, resta pirincone damor, fa la la la la la la la la, fa la la la la fa la. Ki i suoi bey lumi vede, sente legarsi il kor, fa la la la la la la la la la, fa la la la la fa la. Ki i suoi bey lumi vede, sente legarsi il kor, fa la la la la la la la la la, fa la la la la fa la!]
Anlamı	SOPRANO: Onun güzel yüzüne bakan aşkın esiri olur, fa la la la la la la la la, fa la la la la fa la. Onun güzel yüzüne bakan aşkın esiri olur, fa la la la la la la la la, fa la la la la fa la. Onun ateşten ışığını seyreden, ömür boyu ona yürekten bağlanır, fa la la la la la la la la la, fa la la la la fa la. Onun ateşten ışığını seyreden, ömür boyu ona yüretken bağlanır, fa la la la la la la la la la, fa la la la la fa la!
Yazılışı	ALTO: Questa dolce sirena col canto acquieta tail mar, fa la la la la la la la la, fa la la la la fa la. Questa dolce sirena col canto acquie tail mar, fa la la la la la la la la, fa la la la la la la la, fa la la la la la. Un suo leggiadro riso puo l'aria serenar, fa la la la la la la la la, fa la la la la fa la! Un suo leggiadro riso puo l'aria serenar, fa la la la la la la la la la, fa la la la la fa la!
Okunuşu	[ALTO: Kuesta dolçe sirena kol kanto akkuie tail mar, fa la la la la la la la la, fa la la la la fa la. Kuesta dolçe sirena kol kanto akkuie tail mar fa la la la la la la la la, fa la la la la la la la la, fa la la la la la. Un suo lecçadro rizo puo larya serenar, fa la la la la la la la la la, fa la la la la fa la! Un suo lecçadro rizo puo larya serenar, fa la la la la la la la la la, fa la la la la fa la!]
Anlamı	ALTO: Orada denizde tatlı bir denizkızı şarkı söyler, fa la la la la la la la la, fa la la la la fa la. Orada denizde tatlı bir denizkızı şarkı söyler, fa la la la la la la la la, fa la la la la la la la la, fa la la la la la. O tatlı gülüşlerinden biriyle bile havayı yatıştırabilir, fa la la la la la la la la la, fa la la la la fa la! O tatlı gülüşlerinden biriyle bile havayı yatıştırabilir, fa la la la la la la la la la, fa la la la la fa la!
Yazılışı	ALTO: Chi mira il suo bel viso, resta Pri gion d'Amor, fa la la la la la la la la, fa la la la la fa la. Chi mira il suo bel viso, resta pri gion d'Amor, fa la la la la la la la la, fa la la la la fa la. Chi i suoi bei lumi ve de, sente legarsi il cor, fa la la la la la la la la la, fa la la la la fa la! Chi i suoi bei lumi ve de, sente legorsi il cor, fa la la la la la la la la la, fa la la la la fa la!
Okunuşu	[ALTO: Ki mira il suo bel vizo, resta pirincone damor, fa la la la la la la la la la, fa la la la la fa la. Ki mira il suo bel vizo, resta pricone damor, fa la la la la la la la la la, fa la la la la fa la. Ki i suoi bey lumi vede, sente legarsi il kor, fa la la la la la la la la la, fa la la la la fa la! Ki i suoi bey lumi vede, sente legarsi il kor, fa la la la la la la la la la, fa la la la la fa la!]
Anlamı	ALTO: Onun güzel yüzüne bakan aşkın esiri olur, fa la la la la la la la la la, fa la la la la fa la. Onun güzel yüzüne bakan aşkın eseri olur, fa la la la la la la la la la, fa la la la la fa la. Onun ateşten

	ışığını seyreden, ömür boyu ona yürekten bağlanır, fa la la la la la la la la la, fa la la la la fa la! Onun ateşten ışığını seyreden, ömür boyu ona yürekten bağlanır, fa la la la la la la la la la, fa la la la la fa la!
Yazılışı	TENOR: Questa dolce Sirena col canto acquie tail mar, fa la la la la la la. fa la la la la fa la. Questa dolce Sirena col canto acquie tail mar, fa la la la la la la. fa la la la la fa la. Un suo leggiadro riso puo l'aria serenar, fa la la la la la la la la la, fa la la la la fa la! Un suo leggiadro riso puo l'aria serenar, fa la la la la la la la la la, fa la la la la fa la!
Okunuşu	[TENOR: Kuesta dolçe sirena kol kanto akkuie tail mar, fa la la la la la la. Fa la la la la fa la. Kuesta dolçe sirena kol kanto akkuie tail mar, fa la la la la la la la. fa la la la fa la. Un suo lecçadro rizo puo larya serenar, fa la la la la la la la la la, fa la la la la fa la! un suo lecçadro rizo puo larya serenar, fa la la la la la la la la la, fa la la la la fa la!]
Anlamı	TENOR: Orada denizde tatlı bir denizkızı şarkı söyler, fa la la la la la la. fa la la la la fa la. Orada denizde tatlı bir denizkızı şarkı söyler, fa la la la la la la. fa la la la la fa la. O tatlı gülüşlerinden biriyle bile havayı yatıştırabilir, fa la la la la la la la la la, fa la la la la fa la! O tatlı gülüşlerinden biriyle bile havayı yatıştırabilir, fa la la la la la la la la la, fa la la la la fa la!
Yazılışı	TENOR: Chi mira il suo bel viso, resta pri gion d'Amor, fa la la la la la la la. fa la la la la fa la. Chi mira il suo bel viso, resta pri gion d'Amor, fa la la la la la la la. fa la la la la fa la. Chi i suoi bei lumi vede, sente legarsi il cor. fa la la la la la la la la la, fa la la la la fa la! Chi i suoi bei lumi vede, sente legarsi il cor. Fa la la la la la la la la la, fa la la la la fa la!
Okunuşu	[TENOR: Ki mira il suo bel vizo, resta pirincone damor, fa la la la la la la la. fa la la la la fa la. Ki mira il suo bel vizo, resta piricone damor, fa la la la la la la la. fa la la la la fa la. Ki i suoi bey lumi vede, sente legarsi il kor. Fa la la la la la la la la la, fa la la la la fa la! Ki i suoi bey lumi vede, sente legarsi il kor. Fa la la la la la la la la la, fa la la la la fa la!]
Anlamı	TENOR: Onun güzel yüzüne bakan aşkın esiri olur, fa la la la la la la la. fa la la la la fa la. Onun güzel yüzüne bakan aşkın esiri olur, fa la la la la la la la. fa la la la la fa la. Onun ateşten ışığını seyreden, ömür boyu ona yürekten bağlanır. Fa la la la la la la la la la, fa la la la la fa la! Onun ateşten ışığını seyreden, ömür boyu ona yürekten bağlanır. Fa la la la la la la la la la, fa la la la la fa la!
Yazılışı	BAS I-II: Questa dolce sirena col canto acquie tail mar, fa la la la la la la la. fa la la la la fa la. Questa dolce sirena col canto acquie tail mar, fa la la la la la la la. fa la la la la fa la. Un suo leggiadro riso puo l'aria serenar, fa la la la la la la la, fa la la la la fa la! Un suo leggiadro riso puo l'aria serenar, fa la la la la la la la la la fa la!
Okunuşu	[BAS I-II: Kuesta dolçe sirena kol kanto akkuie tail mar, fa la la la la la la la. fa la la la la fa la. Kuesta dolçe sirena kol kanto akkuie tail mar fa la la la la la la la. fa la la la la fa la un suo lecçadro rizo pua larya serenar, fal la la la la la la la, fa la la la la fa la! Un suo lecçadro rizo pua larya serenar, fa la la la la la la la la la fa la!]
Anlamı	Türkçei: BAS I-II: Orada denizde tatlı bir denizkızı şarkı söyler, fa la la la la la la la. fa la la la la fa la. Orada denizde tatlı bir denizkızı şarkı söyler, fa la la la la la la la. fa la la la la fa la. O tatlı gülüşlerinden biriyle bile havayı yatıştırabilir, fa la la la la la la la, fa la la la la fa la! O tatlı gülüşlerinden biriyle bile havayı yatıştırabilir, fa la la la la la la la la la fa la!
Yazılışı	BAS I-II: Chi mira il suo bel viso, resta pri gion d'Amor, fa la la la la la la la la. fa la la la la fa la. Chi mira il suo bel viso, resta pri gion d'Amor, fa la la la la la la la. fa la la la la fa la. Chi i suoi bei lumi vede, sente legarsi il cor. fa la la la la la la la la la, fa la la la la fa la! Chi i suoi bei lumi vede, sente legarsi il cor. fa la la la la la la la la la, fa la la la la fa la!
Okunuşu	[BAS I-II: Ki mira il suo bel vizo, resta piricone damor fa la la la la la la la la. fa la la la la fa la. Ki mira il suo bel vizo, resta piricon edamor, fa la la la la la la la. fa la la la la fa la. Ki i suoi bey lumi vede, sente legarsi il kor. Fa la la la la la la la la la, fa la la la la fa la! Ki i suoi bey lumi vede, sente legarsi il kor. Fa la la la la la la la la la, fa la la la la fa la!]
Anlamı	BAS I-II: Onun güzel yüzüne bakan aşkın esiri olur, fa la la la la la la la la. fa la la la la fa la. Onun güzel yüzüne bakan aşkın esiri olur, fa la la la la la la la. fa la la la la fa la. Onun ateşten ışığını seyreden, ömür boyu ona yürekten bağlanır. Fa la la la la la la la la la, fa la la la la fa la! Onun ateşten ışığını seyreden, ömür boyu ona yürekten bağlanır. Fa la la la la la la la la la, fa la

la la la fa la!

10.8. Funiculi Funicula [Funikuli Funikula] (Dağ Katarları)

Tablo 18. Funiculi Funicula “L. DENZA”

Solo, Koro	
Yazılışı	SOLO: Stasera, Nina mia, io son montato. Te lo diro? Colà dove dispettiun cor in grato. Più far non puo. Colà cocente è il foco, ma se fuggi. Ti lascia star, ti lascia star. E non ti corre appresso, e non ti struggi, A riquardar.
Okunuşu	[SOLO: Sıta sera, nina mia, iyo son montato. Te lo diro? Kola dove dispettiun kor in girato. Piu far non puo. Kola koçente e il foko, ma se fucci. Ti laşa star, ti laşa sıtar. E non ti korre apresso, e non ti sıtrucci, a riquardar].
Anlamı	SOLO: Sevgili Nina'm, Bu akşam doldum. Sana ne söyleyeceğim? Nankör yüreğinin beklediği yerde. Elimden bir şey gelmez. Ateşler içinde orada yüreğin ama kaçırıyorsun. Orada kal. Arkasından koşma, mücadele etme geri dönmek için.
Yazılışı	KORO: Te lo di ro? Più far non può. Ti lascia star. A riquardar. Le sti, le sti, via, montiam su là, le sti, le sti, via montiam su là, funiculi, funiculà funiculi, funiculà! Via, montiam su là funiculi, funiculà.
Okunuşu	[KORO: Telo diro? Piu far non puo. Ti laşa sıtar. A riquardar. Le siti, le sti, via, montiamo su la, le siti, via montiamo su la, funikuli, funikula, funikuli, funikula! Via, montiamo su la funikuli, funikula].
Anlamı	KORO: Sana ne söyleyeceğim? Elimden bir şey gelmez. Orada kal geriye dönmek için. Orada kal, orada kal, dağ katarlarının, katarların, katarların üzerine yüксеlelim! Dağ katarlarının üzerine yüксеlelim

10.9. Bacchanale [Bakkanale] (Cümbüş)

Tablo 19. Bacchanale “G. VERDİ”

Soprano, Tenor, Bas	
Yazılışı	SOPRANO: Largo al quadrupede sir della festa, di fiori e pampini cinta la testa... Largo al piu docile d'ogni cornuto, di corni e pifferi abbia il saluto Parigini date passo al trionfo del Bue grasso, altrionfo del Bue grasso, altrionfo del Bue grasso. L'Asia, n'el'Africa vide il più bello, vanto ed orgoglio d'ogni macello. Allegre maschere, pazzi garzoni, tutti plauditelo con canti e suoni. Parigini, date passo al trionfo del Bue grasso, altrionfo del Bue grasso, altrionfo del Bue grasso.
Okunuşu	[SOPRANO: Largo al kuadrupede sir della festa, di fiori e pampini çinta la testa... Largo al piyu doçile donyi kornuto, di korni e pifferi abbia il saluto Paricini date paso al tirionfo del Bue giratzo, altrionfo del Bue giratzo, altrionfo del Bue grasso. La sia, nel Africa vide il piyu bello, vanto ed orgolyo donyi maçello. Allegre maskere, pazzi garzoni, tutti plauditelo kon kanti e suoni. Paricini, date passo al trionfo del Bue giratzo, altrionfo del Bue giratzo, altrionfo del Bue giratzo].
Anlamı	SOPRANO: En semiz ve en güzel dört ayaklı için bu oda, çiçekler ve asma yaprakları tapınağını süslüyor; koşulan bir çift öküzün en mülayimi ve en nadiri için bu oda. Onu, fife ve klaksonlarla karşıla tıpkı Paris'lilerin bu harikulade büyüklükteki harikulade öküzü verdikleri değerle. Onu ne Asya'da ne de Afrika'da görebilirsin. Onu, kalabalığın övüncünü ve gururunu seyret. Maskeliler ne kadar neşeli ve şen çocuklar onu karşılamaya ne kadar hevesli. Hepsî müzik ve şarkı eşliğinde ona saygı gösterecek. Tıpkı Paris'lilerin bu harikulade büyüklükteki harikulade öküzü verdikleri değerle.

Yazılışı	TENOR: Largo al quadrupede sir della festa, di fiori e pampini cinta la testa... Largo al più docile d'ogni cornuto, di corni e pifferi abbia il saluto Parigini date passo al trionfo del Bue grasso, altrionfo del Bue grasso, altrionfo del Bue grasso. L'Asia, nell'Africa vide il piu bello, vanto ed orgoglio d'ogni macello. Allegre maschere, pazzi; garzoni, tutti plauditelo con canti e suoni. Parigini, date passo al trionfo del Bue grasso, altrionfo del Bue grasso, altrionfo del Bue grasso.
Okunuşu	[TENOR: Largo al kuadrupede sir della festa, di fiori e pampini çinta la testa... Largo al piyu doçile donyi kornuto, di korni e pifferi abbia il saluto Paricini date paso al tirionfo del bue giratzo, altrionfo del Bue giratzo, altrionfo del Bue grasso. La sia, nel Africa vide il piyu bello, vanto e orgolyo donyi maçello. Allegre maskere, pazzi garzoni, tutti plauditelo kon kanti e suoni. Paricini, date paso al trionfo del Bue giratzo, altrionfo del Bue giratzo, altrionfo del Bue giratzo].
Anlamı	TENOR: En semiz ve en güzel dört ayaklı için bu oda, çiçekler ve asma yaprakları tapınağını süslüyor, konuşulan bir çift öküzün en mülayimi ve en nadiri için bu oda. Onu, fifre ve klaksonlarla karşıla tıpkı Parislilerin bu harikulade büyüklükteki harikulade öküzü verdikleri değerle. Onu ne Asya'da ne de Afrika'da görebilirsin. Onu, kalabalığın övücünü ve gururunu seyret. Maskeliler ne kadar neşeli ve şen çocuklar onu karşılamaya ne kadar hevesli. Hepsi müzik ve şarkı eşliğinde ona saygı gösterecek. Tıpkı Paris'lilerin bu harikulade büyüklükteki harikulade öküzü verdikleri değerle.
Yazılışı	BAS: Largo al quadrupede sir della festa, di fiori e pampini cinta la testa... Largo al più docile d'ogni cornuto, di corni e pifferi abbia il saluto Parigini date passo al trionfo del Bue grasso, altrionfo del Bue grasso, altrionfo del Bue grasso. L'Asia, nell'Africa vide il piu bello, vanto ed orgoglio d'ogni macello. Allegre maschere, pazzi garzoni, tutti plauditelo con canti e suoni. Parigini, date passo al trionfo del Bue grasso, altrionfo del Bue grasso, altrionfo del Bue grasso.
Okunuşu	[BAS: Largo al kuadrupede sir della festa, di fiori e pampini çinta la testa... Largo al piyu doçile donyi kornuto, di korni e pifferi abbia il saluto Paricini date paso al tirionfo del Bue giratzo, altrionfo del Bue giratzo, altrionfo del Bue grasso. La sia, nel Africa vide il piyu bello, vanto e orgolyo donyi maçello. Allegre maskere, pazzi garzoni, tutti plauditelo kon kanti e suoni. Paricini, date paso al trionfo del Bue giratzo, altrionfo del Bue giratzo, altrionfo del Bue giratzo].
Anlamı	BAS: En semiz ve en güzel dört ayaklı için bu oda, çiçekler ve asma yaprakları tapınağını süslüyor, konuşulan bir çift öküzün en mülayimi ve en nadiri için bu oda. Onu, fifre ve klaksonlarla karşıla tıpkı Paris' lilerin bu harikulade büyüklükteki harikulade öküzü verdikleri değerle. Onu ne Asya'da ne de Afrika'da görebilirsin. Onu, kalabalığın övücünü ve gururunu seyret. Maskeliler ne kadar neşeli ve şen çocuklar onu karşılamaya ne kadar hevesli. Hepsi müzik ve şarkı eşliğinde ona saygı gösterecek. Tıpkı Paris'lilerin bu harikulade büyüklükteki harikulade öküzü verdikleri değerle.

10.10. La Traviata (Atto Primo) [La Tiraviata (Atto Primo)] (Yoldan Çıkmış Kadın)

Tablo 20. La Traviata (Atto Primo) "G. VERDİ"

Koro ve Sololar	
Yazılışı	(KORO) TENOR: Dell'invito trascorsa è già l'ora... voitardaste
Okunuşu	[(KORO TENOR) Dell'invito traskorsa e lia lora... voy tardasteb
Anlamı	(KORO) TENOR: Geç kaldınız, sizleri daha erken bekliyorduk. Sizleri ne engelledi? anlamadık.
Yazılışı	(KORO) BAS: Giocammo da Flora, e giocando quellore volàr
Okunuşu	[(KORO) BAS: Çokammo da Flora, e çokando kuellore volar]
Anlamı	(KORO) BAS: Bizler Flora'nın evinde kumar oynuyorduk, vaktin nasıl geçtiğini anlamadık.
Yazılışı	(SOLO) VIOLETTA: Flora, amici, la notte che resta d'altre gioje qui fate... brillar Frale tazze più viva è la festa... voglio; al piacere maffido edio soglio con tal farmacoi mali sopir.

Okunuşu	[(SOLO) VIOLETTA: Flora, amiçi, la notte ke resta daltre çoye kui fate... birillar Fırale tazye piyuviya e la festa. volyo; al piaçere maffido ediyo solyo kon tal farmakoy mali sopir].
Anlamı	(SOLO) VIOLETTA: Flora ve sizler dostlarım, sizleri görmekten çok mutluyum. Gelin, bana eşlik edin, bu akşam çok neşeli geçecek, haydi, şampanya kadehleriyle partiyi canlandırın.
Yazılışı	(SOLO) FLORA BERVOİX: Si, la vita s'addoppia al gioir, si, la vita s'addoppia al gioir.
Okunuşu	[SOLO] FLORA BERVOİX: si, la vita si addoppiya al çoyir, si, la vita si addoppiya al çoyir].
Anlamı	(SOLO) Flora BERVOİX: Öyle; alacağımız haz, hayatımızı aydınlatacak!
Yazılışı	(SOLO) Borone DOUPHOL: Si, la vita s'addoppia al gioir, si, la vita s'addoppia al gioir.
Okunuşu	[(SOLO) Borone DOUPHOL: Si, la vita si addoppiya al çoyir, si, la vita si addoppiya al çoyir].
Anlamı	(SOLO) Borone DOUPHOL: Öyle; alacağımız haz, hayatımızı aydınlatacak.
Yazılışı	(SOLO) Dottore GRENVİL: Si, la vita s'addoppia al gioir, si, la vita s'addoppia al gioir.
Okunuşu	[(SOLO) Dottore GRENVİL: Si, la vita si addoppiya al çoyir, si, la vita si addoppiya al çoyir].
Anlamı	(SOLO) Dottore GRENVİL: Öyle; alacağımız haz, hayatımızı aydınlatacak!
Yazılışı	(SOLO) Marki d'OBBİGNY: Si, la vita s'addoppia al gioir, si la vita s'addoppia al gioir.
Okunuşu	[(SOLO) Marki d'OBBİGNY: Si, la vita si addoppiya al çoyir, si, la vita si addoppiya al çoyir].
Anlamı	Marki d'OBBİGNY: Öyle; alacağımız haz, hayatımızı aydınlatacak!
Yazılışı	(KORO) SOPRANO: Si, la vita s'addoppia al gioir, si, la vita s'addoppia al gioir.
Okunuşu	[(KORO) SOPRANO: Si, la vita si addoppiya al çoyir, si, la vita si addoppia al çoyir].
Anlamı	(KORO) SOPRANO: Öyle; alacağımız haz, hayatımızı aydınlatacak!
Yazılışı	(KORO) TENOR: Si, la vita s'addoppia al gioir, si la vita s'addoppia al gioir.
Okunuşu	[(KORO) TENOR: Si, la vita si addoppiya al çoyir, si, la vita si addoppiya al çoyir].
Anlamı	(KORO) TENOR: Öyle; alacağımız haz, hayatımızı aydınlatacak!
Yazılışı	(KORO) BAS: Si, la vita s'addoppia al gioir, si la vita s'addoppia al gioir.
Okunuşu	[(KORO) BAS: Si, la vita si addoppiya al çoyir, si, la vita si addoppiya al çoyir].
Anlamı	(KORO) BAS: Öyle; alacağımız haz, hayatımızı aydınlatacak!
Yazılışı	(SOLO) GASTONE: In Alfredo Germont, o signora eccoun altro che molto vonora; pochiamicia lui simili sono.
Okunuşu	[(SOLO) GASTONE: In Alferedo Germont, o sinyora ekkoun altro kem olta vonora; poki amiça lui simila sono.]
Anlamı	(SOLO) GASTONE: Sevgili Hanımefendi, bu, Alfred Germont. Sizin gerçek hayranlarınızdan biridir; ancak binde bir, insanın böyle bir arkadaşı olabilir.
Yazılışı	(SOLO) Violetta VOLERY: Mio Visconte, mercêdi taldono. Prontoèil tutto? Mieî cari, sedete; è al convito che s'apre ogni cor.
Okunuşu	[(SOLO) Violetta VOLERY: Miyo Viskonte, merçe di taldono. Puronto e il tutto? Mieyi kari, sedete; e alkonvito ke si apre onyi kor].
Anlamı	(SOLO) Violetta VOLERY: O benim saygıdeğer Vikont'um, değerli armağınınıza teşekkürler Her şey hazır mı? Çok sevgili arkadaşlar ve dostlar, Gelin, kadehlerinizi köpüklü şampanya ile doldurun!
Yazılışı	(SOLO) Flora BERVOİX: Ben diceste, le cure segrete fuga sempre l'amico li cor.
Okunuşu	[(SOLO) Flora BERVOİX: Ben diçeste, le kure segrete fuga sempre lamiko likor].
Anlamı	(SOLO) Flora BERVOİX: Çok keyifli bir davet bu! Dostumuz alkole her zaman kaçamak

	yapmaya hazırız.
Yazılışı	(SOLO) Alfredo – GASTONE: Ben diceste le, cure segrete fuga sempre l'amico licor.
Okunuşu	[(SOLO) Alfredo – GASTONE: Ben diçeste, le kure segrete fuga sempre lamiko likor].
Anlamı	(SOLO) Alfredo – GASTONE: Çok keyifli bir davet bu, dostumuz alkole her zaman kaçamak yapmaya hazırız.
Yazılışı	(SOLO) Barone DOUPHOL: Ben diceste, le cure segrete fuga sempre l'amico licor.
Okunuşu	[(SOLO) Barone DOUPHOL: Ben diçeste, le kure segrete fuga sempre lamiko likor].
Anlamı	(SOLO) Barone DOUPHOL: Çok keyifli, bir davet bu dostumuz alkole her zaman kaçamak yapmaya hazırız.
Yazılışı	(SOLO) Dottore GRENVÎL: Ben diceste, le cure segrete fuga sempre l'amico licor.
Okunuşu	[(SOLO) Dottore GRENVÎL: Ben diçeste, le kure segrete fuga sempre lamiko likor].
Anlamı	(SOLO) Dottore GRENVÎL: Çok keyifli, bir davet bu dostumuz alkole her zaman kaçamak yapmaya hazırız.
Yazılışı	(SOLO) Marki D'OBİGNY: Ben diceste, le cure segrete fuga sempre l'amico licor.
Okunuşu	[(SOLO) Marki D'OBİGNY: Ben diçeste, le kure segrete fuga sempre lamiko likor].
Anlamı	(SOLO) Marki D'OBİGNY: Çok keyifli, bir davet bu dostumuz alkole her zaman kaçamak yapmaya hazırız.
Yazılışı	(KORO) SOPRANO: Ben diceste, le cure segrete fuga sempre l'amico li cor.
Okunuşu	[(KORO) SOPRANO: Ben diçeste, le kure segrete fuga sempre lamiko likor.]
Anlamı	(KORO) SOPRANO: Çok keyifli bir davet bu, dostumuz alkole her zaman kaçamak yapmaya hazırız.
Yazılışı	(KORO) TENOR: Ben diceste, le cure segrete fuga sempre l'amico licor.
Okunuşu	[(KORO) TENOR: Ben diçeste, le kure segrete fuga sempre lamiko likor].
Anlamı	(KORO) TENOR: Çok keyifli bir davet bu, dostumuz alkole her zaman kaçamak yapmaya hazırız.
Yazılışı	(KORO) BAS: Ben diceste, le cure segrete fuga sempre l'amico licor.
Okunuşu	[(KORO) BAS: Ben diçeste, le kure segrete fuga sempre lamiko likor].
Anlamı	(KORO) BAS: Çok keyifli bir davet bu, dostumuz alkole her zaman kaçamak yapmaya hazırız.
Yazılışı	(SOLO) Violetta VALERY: È al convito che s'apre ogni cor.
Okunuşu	[(SOLO) Violetta VALERY: E al konvito ke si apre onyi kor].
Anlamı	Violetta VALERY: Gelin, kadehlerinizi doldurun ve bir kez daha içelim.
Yazılışı	(SOLO) Flora BERVOÏX: È al convito che s'apre ogni cor.
Okunuşu	[(SOLO) Flora BERVOÏX: E al konvito ke si apre onyi kor]
Anlamı	(SOLO) Flora BERVOÏX: Gelin, kadehlerinizi doldurun ve birkez daha içelim.
Yazılışı	(SOLO) Alfredo GERMONT: È al convito che s'apre ogni cor.
Okunuşu	[(SOLO) Alfredo GERMONT: E al konvito ke si apre ony kor].
Anlamı	(SOLO) Alfredo GERMONT: Gelin, kadehlerinizi doldurun ve birkez daha içelim.
Yazılışı	(SOLO) GASTONE: È al convito che s'apre ogni cor.
Okunuşu	[(SOLO) GASTONE: E al konvito ke si apre onyi kor].
Anlamı	(SOLO) GASTONE: Gelin, kadehlerinizi doldurun ve birkez daha içelim.

Yazılışı	(SOLO) BAR. DOT. MARCH: È al convito che s'apre ogni cor.
Okunuşu	[(SOLO) BAR. DOT. MARCH: E al konvito ke si apre onyi kor].
Anlamı	Anlamı: (SOLO) BAR. DOT. MARCH: Gelin, kadehlerinizi doldurun ve birkez daha içelim.
Yazılışı	(KORO) SOPRANO: È al convito che s'apre ogni cor.
Okunuşu	[(KORO) SOPRANO: E al konvito ke si apre onyi kor].
Anlamı	(KORO) SOPRANO: Gelin, kadehlerinizi doldurun ve birkez daha içelim.
Yazılışı	(KORO) TENOR: È al convito che s'apre ogni cor.
Okunuşu	[(KORO) TENOR: E al konvito ke si apre onyi kor].
Anlamı	(KORO) TENOR: Gelin, kadehlerinizi doldurun ve birkez daha içelim.
Yazılışı	(KORO) BAS: È al convito che s'apre ogni cor.
Okunuşu	[(KORO) BAS: E al konvito ke si apre onyi kor].
Anlamı	(KORO) BAS: Gelin, kadehlerinizi doldurun ve birkez daha içelim.
Yazılışı	(SOLO) Violetta VALERY: Scherzate? Cessate. Nulla son io per lui... Veroé dunque? Onde cio? Nol comprendo Le mie graztevi rendo. Voi, barone, non feste altrettanto... Ed ei solo da qualche minuto].
Okunuşu	[(SOLO) Violetta VALERY: Şerzate? Çessate. Nulla son yo per luyi... Vero e dunkue? Onde ço? Nol komprendo Le miye gratze vi rendo. Voy, barone, non festa altrettanto. Ed ey solo da kualke minuto].
Anlamı	(SOLO) Violetta VALERY: Şaka ediyorsunuz! Durun bir dakika. Ben ona hiçbirşey ifade etmiyorum ki? Bu dediği doğru mu? Benimle dalga mı geçiyor, anlamıyorum? Öyleyse size?
Yazılışı	(SOLO) Barone DOUPHOL: M'é in crescioso quel giovin...
Okunuşu	[(SOLO) Barone DOUPHOL: Meyn kresçioso kuel çovin]...
Anlamı	(SOLO) Barone DOUPHOL: Bu genç adam bana pek sevimsiz görünüyor.
Yazılışı	(SOLO) Violetta VALERY: Saro I È be che versa...
Okunuşu	[(SOLO) Violetta VALERY: Beviamo, beviam. Si, si un brindisi].
Anlamı	(SOLO) Violetta VALERY: İçiyoruz, içiyoruz, evet, evet, kutlama şarkısı.
Yazılışı	(SOLO) Flora BERVOÏX: Beviamo, beviamo, beviam. Si, si un brindisi.
Okunuşu	[(SOLO) Flora BERVOÏX: Beviamo, beviamo, beviam. Si, si un brindizi].
Anlamı	(SOLO) Flora BERVOÏX: İçiyoruz, içiyoruz, evet, evet, kutlama şarkısı.
Yazılışı	(SOLO) Alfredo GERMONT: Beviamo, beviam
Okunuşu	[(SOLO) Alfredo GERMONT: Beviamo, beviam
Anlamı	(SOLO) Alfredo GERMONT: İçiyoruz, içiyoruz.
Yazılışı	(SOLO) GASTONE: Beviamo. Beviamo, beviamo, beviam. O Barone, nè un verso, nè un Viva troverete quest'ora giuliva? Dunquea te. L'estro non m'ar E non sei tu maestro?
Okunuşu	[(SOLO) GASTONE: Beviamo. Beviamo, beviam. O Barone, ne un vertzo, ne un viva troverete kuesta ora culiva? Dunkuea te. L'estro non m'ar E non sey tu maestro?]
Anlamı	(SOLO) GASTONE: İçiyoruz, içiyoruz, içiyoruz. Sayın Baron neşeli, coşkulu, bir aradayken, bir şarkıyla bizleri minnettar kılmak isterler mi? "O halde siz, lütfen, Allah aşkına Maestro, sizde mi bizleri böylesine mahsun bırakacaksınız?
Yazılışı	(SOLO) Barone DOUPHOL: Beviamo, Beviamo, beviam.
Okunuşu	[(SOLO) Barone DOUPHOL: Beviamo, Beviamo, beviam].

Anlamı	(SOLO) Barone DOUPHOL: İçiyoruz, içiyoruz, içiyoruz.
Yazılışı	(SOLO) Dottore GRENVİL: Beviamo, Beviamo, beviam.
Okunuşu	[(SOLO) Dottore GRENVİL: Beviamo, Beviamo, beviam].
Anlamı	(SOLO) Dotore GRENVİL: İçiyoruz, içiyoruz, içiyoruz.
Yazılışı	(SOLO) Mark D'OBİGNY: Beviamo, Beviamo, beviam.
Okunuşu	[(SOLO) Mark D'OBİGNY: Beviamo, Beviamo, beviam].
Anlamı	(SOLO) Mark D'OBİGNY: İçiyoruz, içiyoruz, içiyoruz.
Yazılışı	(KORO) SOPRANO: Beviamo, beviamo, beviam.
Okunuşu	[(KORO) SOPRANO: Beviamo, beviamo, beviam].
Anlamı	(KORO) SOPRANO: İçiyoruz, içiyoruz, içiyoruz.
Yazılışı	(KORO) TENOR: Beviamo, beviamo, beviam.
Okunuşu	[(KORO) TENOR: Beviamo, beviamo, beviam].
Anlamı	(KORO) TENOR: İçiyoruz, içiyoruz, içiyoruz.
Yazılışı	(KORO) BAS: Beviamo, beviamo, beviam.
Okunuşu	[(KORO) BAS: Beviamo, beviamo, beviam].
Anlamı	(KORO) BAS: İçiyoruz, içiyoruz, içiyoruz.
Yazılışı	(SOLO) Violetta VALERY: Si, attenti al cantor...
Okunuşu	[(SOLO) Violetta VALERY: Si, attenti al kantor...]
Anlamı	(SOLO) Violetta VALERY: Evet, sanatkara saygı!
Yazılışı	(SOLO) Flora BERVOİX: Si, attenti al cantor...
Okunuşu	[(SOLO) Flora BERVOİX: Si, attenti al kantor...]
Anlamı	(SOLO) Flora BERVOİX: Evet, sanatkara saygı!
Yazılışı	(SOLO) Alfredo GERMONTİ: Si, attenti al cantor...
Okunuşu	[(SOLO) Alfredo GERMONTİ: Si, attenti al kantor...]
Anlamı	(SOLO) Alfredo GERMONTİ: Evet, sanatkara saygı!
Yazılışı	(SOLO) Barone DOUPHOL: Si, attenti al cantor...
Okunuşu	[(SOLO) Barone DOUPHOL: Si, attenti al kantor...]
Anlamı	(SOLO) Barone DOUPHOL: Evet, sanatkara saygı!
Yazılışı	(SOLO) Dottore GRENVİL: Si, attenti al cantor...
Okunuşu	[(SOLO) Dottore GRENVİL: Si, attenti al kantor...]
Anlamı	(SOLO) Dottore GRENVİL: Evet, sanatkara saygı!
Yazılışı	(SOLO) Marki D'OBİGNY: Dunque attenti.. attenti al cantor.
Okunuşu	[(SOLO) Marki D'OBİGNY: Dunkue attenti... attenti al kantor].
Anlamı	(SOLO) Marki D'OBİGNY: Bayanlar baylar: Lütfen dikkat kesiliniz!
Yazılışı	(KORO) SOPRANO, TENOR, BAS: Si, attential cantor.
Okunuşu	[(KORO) SOPRANO, TENOR, BAS: Si, attential kantor].
Anlamı	(KORO) SOPRANO, TENOR, BAS: Evet, sanatkara saygı!

11. Sonuç

İnsan sesi, bilinçli kullanım, müzikalite, entellektüel gelişim ile dilin doğru, güzel ve etkili olması sonucunda gelişir. Normal ve hoş giden bir konuşma, yumuşak vokal ataklarla yapılandırılır. Vokal kordların (ses telleri) çok yumuşak ve doğru bir şekilde kullanılması hem sesin kalitesini hem de sesin sağlığını olumlu yönde etkiler.

Fonetik ve semantik dalları, dili anlamak ve işlemek için temel iki bilim dalıdır. Dilbilgisi, psikoloji ve teknoloji gibi çok sayıda alanda bu iki dalın birlikte çalıştığı görülmektedir. Fonetik, sesin doğru üretimini ve algılanmasını sağlarken; semantik, bu seslerin taşıdığı anlamı çözümleyerek iletişimi mümkün kılar.

Çoksesli koro müziğinde, repertuara alınan italyanca yapıtların, italyan dilinin fonetiğine uygun, açık ve anlaşılır seslendirilmesi için, bu dilin fonetik özelliklerinin tanınması ve bu tekniklerinin kullanım alışkanlığı olarak edinilmesi, kaliteli seslendirmede önemli nitelik taşır. Sesli ve sessiz harflerin tını özellikleri ile kelimeler üzerindeki ritim ve entonasyon öğeleri, vurgular, aksanlar, eklemleme ve boğumlanma öğeleri incelenerek şu sonuçlara ulaşılmıştır:

İtalyan dilinin fonetik alfabesinde Latin harflerinin kullanıldığı, bu harflerin tek tek söylendiğindeki okunuşlarıyla, sözcük içindeki telaffuzlarında farklı kullanımlar olduğu görülmüştür. Örneğin, “f” harfinin alfabede [effe] olarak okunurken, “figlio” sözcüğünde [filyo] olarak telaffuz edildiği, “g” harfi alfabede [ci] olarak okunurken “montagna” sözcüğü içerisinde [montanya] olarak telaffuz edildiği anlaşılmaktadır. Harflerin sözcük içerisindeki telaffuz örneklerine, bulgular kısmında çokça yer verilmiştir.

Seçilen yapıtlardaki sözcüklerin telaffuz özelliklerine bakıldığında; harfler üzerinde kullanılan virgül işaretinin, harfin okunacağı hecenin vurgulanarak telaffuz edilmesi gerektiğini ifade ettiği anlaşılmaktadır. Latin alfabesinde bulunan bazı harflerin, sözcük içerisinde kullanım özelliklerinin farklı olduğu görülmüştür. Örneğin, “c” harfinin “e” ve “i” harfi ile birleştiğinde “ç”, “o” veya “a” harfi ile birleştiğinde “k” olarak telaffuz edildiği gibi. “Docile”, [doçile], “cornuto”, [kornuto] sözcükleri “c” harfinin telaffuzuna örnek gösterilebilir.

“C” harfinin “h” harfi ile birleştiğinde de “k” olarak telaffuz edildiği anlaşılmıştır. Örneğin; “Che”, [ke]. “C” harfi “i” ve hemen arkasında “o” harfi ile birleşik bir hece ise; “ç”, fakat kendisinden hemen sonraki “i” harfi okunmadan bir sonraki sesli harf ile bağlanarak telaffuz edildiği görülmüştür. Örneğin; “Cioè” [çoe]. Ayrıca bu hecedeki “e” harfinin telaffuzun da vurgulama vardır.

“G” harfi “e” ve “i” harflerinden önce gelirse “c” okunur. “O” veya “a” harflerinden önce gelirse ya da kendinden sonra herhangi bir sessiz harf alırsa “g” olarak okunduğu anlaşılmaktadır.

“G” harfi İtalyancada en çok okunuş biçimi olan bir harftir. Örneğin; Gl harfleri “e” ve “i” harflerinden önce gelirse [ly] okunurlar. “Figlio” [filyo], “vegliare” [velyare] gibi. “Gn” harflerinin her zaman “ny” olarak okunduğu kesindir. “Sogno” [sonyo], “montogna” [montonya] gibi.

“Sc” harflerinin “e” ve “i” harflerinden öne gelirse “ş” olarak okunmaktadır. Örneğin, “lascia” [laşa], “scena” [şena].

“S” harfinin sözcük başında iken “s” sesini, kendinden önce bir sesli harf varsa “z” sesini verdiği görülmüştür. Ayrıca kendisinden sonra yumuşak sessiz harflerden biri (b,d,g,v,l,r,m,n) gelirse, “z” olarak okunduğu anlaşılmıştır. Örneğin, “sopra” [sopra], “sbaglio” [zbalyo].

“Z” harfinin okunuşunda hafif bir “ts” veya “ds” sesi çıkarmak gerektiği görülmektedir. Kalın bir “z” harfi yerine, zarif bir “z” harfi şeklinde telaffuz edilmesi gereklidir. Örneğin, “cazze” [katstse, kazze] “zia” [tsia, zia].

“Q” harfinin ise “ku” şeklinde telaffuz edildiği anlaşılmıştır. “Questa” [kuesta], “quatila” [kualita] gibi.

Bunların dışında İtalyanca’da sesli harflerin yan yana gelmesinde bir tek ses verdikleri anlaşılmıştır. Örneğin, “gio” [co], “giovane” [covane], “cio” [ço], “cioè” [çoe], “gia” [ca], “cia” [ça], “scio” [şo], “scia” [şa] gibi.

Seçilen koro yapıtlarının Türkçe anlamlarına bakıldığında; aşk, ölüm ve doğa konularının ağırlıklı olduğu görülmüştür. Soprano, alto, tenor, bas partileri ve sololu yapıtlardaki solo partilerin söz dağılımı içeriği incelendiğinde; seçilen eserlerin ikisinde Türkçe anlamı olmayan ancak sözlü müzikte bağlantı anlamına gelen bazı sözcüklere rastlanmıştır. Questa Dolce Sirena eserindeki “fa la la la la la la”, Mato’na Mia Cara eserindeki “don don don, diri diri don don don don” bağlantıları.

Bu çalışmayı okuyan kişilerin İtalyan dilindeki eklemleme ve boğumlanma tekniklerini tam anlamıyla kullanabilmesi beklenmemelidir. Çünkü tek başına eklemleme ve boğumlanma bilgisi, doğru, güzel ve etkili koro müziği yapılmasında yeterli olmaz. Bunun için kaliteli bir ses ve solunum fizyolojisi bilgisi de gereklidir.

Seslendirilecek yapıtın okunuşlarını doğru yapmak ve anlamlarını çok iyi bilmek tek başına teknik kalite

sağlamaz. Koroya, uzun süreli ve teknik olarak nefes ve ses kullanım egzersizleri uygulanmalıdır. Korodaki bireylerin sesini beklenen kaliteye ulaştırmak, yuvarlak, dolgun, parlak bir ton elde etmek, sesi önde tutarak, soluğun gittikçe artmasını sağlamak ancak kesinlikle itilmemesini kavratmak önemlidir. Tüm bu davranışlar kalıcı hale getirilmelidir.

Tek başına doğru, etkili ve güzel ses kullanımı da ana dili İtalyanca olmayan bir koronun seslendirme kalitesini artırmaz. Koronun bu dildeki yapıtları seslendirmelerinde İtalyancanın fonetik özelliklerinin tanınması gereklidir. Şarkıdaki sözcüklerin anlamına uygun vurgulamaları, dilin doğru boğumlanarak doğru ve etkili telaffuzlarının yapılması çok önemlidir. Seslendirilecek şarkıda ki sözlerin anlamının bilinmesi, istenilen yorum ve stil özelliklerinin ortaya çıkarılmasında etkili olacaktır.

Böylece, anadili İtalyanca olmayan koristlerin, İtalyanca bir eseri kaliteli seslendirebilmesi için, dilin telaffuzlarını doğru ve etkili yapabilmesi, bu dilin fonetik özelliklerini çok iyi tanınması ve çok sayıda örnek eser incelenerek uygulama yapılması gerektiği çalışmanın sonuçları arasındadır.

12. Kaynakça

- Apaydınlı, K. (2019). "Güzel Sanatlar Lisesi Çok Sesli Koro Ders Kitaplarının İncelenmesi". Karadeniz 1. Uluslararası Multidisipliner Çalışmalar Kongresi Tam Metin Kitabı.
- Aksan, D. (2000). Türk Dil Kurumu Yayınları, Ankara.
- Çevik, S. (1989), "Okul Korolarında Toplu Konuşma ve Toplu Söyleme Eğitimi", G.Y.Ö.O., Yayımlanmamış Asistanlık Tezi, Ankara.
- Çevik, S. (1989), Müzikte Söz Öğesinin Önemi, Dilin Müziğe, Müziğin Dile Etkileri, Kültür ve Turizm Bakanlığı I. Müzik Kongresi Bildirileri, Evren Ofset, Ankara.
- Çevik, S. (1999), "Koro Eğitimi Yönetimi ve Teknikleri", Yurtrenkleri Yayınları, Ankara.
- Ediskun, H. (1963), "Yeni Türk Dilbilgisi", Remzi Kitabevi, İstanbul.
- Karasar, N. (2015). Bilimsel Araştırma Yöntemleri, 28. Basım, Nobel Akademik Yayıncılık Eğitim Danışmanlık Tic. Ltd. Şti., Ankara.
- Ladefoged, P., Johnson, K. (2021). "A Course in Phonetics (8th ed.)", Boston: Cengage Learning.
- Ladefoged P., (2001). Ünlüler ve Ünsüzler: Dillerin Seslerine Giriş. Maldon, Mass. & Oxford: Blackwell Publishers. S. xxii+191.
- MEB. (2009), "Kendi Kendine Hızlı İtalyanca 1", Özel Fono Yayınları, İstanbul.
- Roach, P. (2009). "English Phonetics and Phonology (4th ed.)". Cambridge: Cambridge University Press.
- Vardar, B. (1982). Dilbilimin Temel Kavram ve İlkeleri, Türk Dil Kurumu Yayınları, Ankara.
- Yule, G. (2020). "The Study of Language (7th ed.)". Cambridge: Cambridge University Press.